

英文	和文
<p>Chapter 2: Overview</p> <p>A. Introduction</p> <p>2.1 This chapter provides an overview of the accounting framework of the SNA and in doing so gives an overview of most of the following chapters also.</p> <p>a. It introduces the conceptual elements that form the building blocks of the accounting system and the rules of accounting to be followed. They are further elaborated in section B and C and in their full detail in chapters 3, 4 and 5.</p> <p>b. It describes the standard view of the central framework of main accounting structure. Each account is introduced with a description of the nature of the account and an insight into the sort of analysis the account can yield. The accounts are described in section D and then in chapters 6 to 17.</p> <p>c. Thereafter, the chapter shows some of the ways in which the central framework may be applied flexibly, depending on specific country requirements. In particular satellite accounts are introduced. These extensions and applications of the SNA are described briefly in section E and in chapters 18 to 29.</p> <p>2.2 As explained in chapter 1, the central framework describes the essential phenomena which constitute economic behaviour: production, consumption, accumulation and the associated concepts of income and wealth. The SNA</p>	<p>第 2 章 概観</p> <p>A. イントロダクション</p> <p>2.1 本章では、SNA の会計フレームワークを概観し、以下で述べるほとんどの章を大局的に述べる。</p> <p>a. 本章では、以下に述べる勘定体系および勘定規則の構成要素を形成する概念的要素を紹介する。これについては B 節、C 節で詳しく述べ、第 3 章、第 4 章、第 5 章の各章でその全詳細について述べる。</p> <p>b. 本章では、主要な勘定構造の中核体系に関する標準的見解について説明する。それぞれの勘定で、勘定の性質に関する記述が紹介され、勘定による分析の種類について洞察する。勘定は、D 節および第 6 章から第 17 章で説明する。</p> <p>c. その後、本章で、個々の国々の要請に応じて中核体系を弾力的に運用する方法のいくつかを紹介する。特に、サテライト勘定について紹介する。このような SNA についての拡張と適用については、E 節および第 18 章から第 29 章で説明する。</p> <p>2.2 第 1 章で説明したように、中核体系は経済行為を形成する要（かなめ）の諸現象を叙述する。すなわち生産、消費、蓄積および関連する概念である所得および富である。SNA は、このような一連の現象について表示するとともに、</p>

<p>aims to provide a representation of this set of phenomena and their interrelations that is simplified to aid comprehension but still covers all important considerations. To achieve this, the central framework must satisfy two conditions: it must be integrated and consistent.</p>	<p>重要な検討事項はすべて扱っているが理解しやすくするために簡略化されている相互関係を提供することを目的とする。このためには、中枢体系が二つの条件を満たさねばならない。つまり、統合性を持ち、かつ一貫性を持たねばならないということである。</p>
<p>2.3 To be integrated, the same concepts, definitions and classifications must be applied to all accounts and sub-accounts. For example, once it is decided dwellings are treated as assets, all dwellings must give rise to housing services that are included within the production boundary, regardless of whether the dwellings are occupied by the owners or are rented on the market. Equally, all give rise to income that must be treated in the same way in the SNA, regardless of the relationship between the owner and the occupier.</p>	<p>2.3 統合性を持たせるためには、同じ概念、定義、分類をすべての勘定、内訳勘定に適用しなければならない。たとえば、一旦、住居を資産として扱うなら、すべての住居は、所有者が所有するか、あるいは市場で賃貸するかどうかにかかわらず、生産境界に含まれる住宅サービスを生み出さねばならない。同様に、SNA では、所有者とそこに住む人の関係とは関係なく、すべての住居が生み出す所得は同様に扱わねばならない。</p>
<p>2.4 To be consistent, each economic flow or stock level appearing in the SNA must be measured identically for the parties involved. This consistency is achieved by applying throughout the SNA the same concepts and definitions and also by using a single set of accounting rules for all entries in the SNA. In practice, the actual data coming from the accounts or statistics provided by elementary units will not be fully consistent for various reasons and so achieving the consistency required by the SNA requires a large amount of additional work.</p>	<p>2.4 一貫性を持たせるために、SNA で示される各経済フローまたはストックのレベルは、関与する当事者すべてに対して同等に (identically) 測定されなければならない。この整合性は、SNA 全体を通じて同一の概念と定義を適用し、また SNA の全記入値に対して勘定規則の単一のセットを使用することによって達成されている。実際、基本単位 (elementary units) の提供する勘定または統計から得られる現実のデータは、いろいろな理由で完全に整合的とはならないであろう。そのため、SNA が求める整合性の達成には大量の追加作業を必要とするのである。</p>
<p>1. Analysing flows and stocks</p> <p>2.5 Basically, the purpose of a system of national accounts is to record</p>	<p>1. フローとストックの分析</p> <p>2.5 基本的には国民経済計算体系の目的は経済的なフローとストックを記録す</p>

economic flows and stocks. Economic flows can be thought of in various ways. Consider the question “*Who does what?*” “Who” refers to the economic agent engaged in doing something, the operator. “What” is connected with the kind of action this agent is undertaking. In a few cases, the answer to this simple question provides a good preliminary characterization of an economic flow. However, in general the question is too simple to provide even a rough economic description of a specific flow. Take the example of somebody buying a loaf of bread. In order to characterize the flow, it is necessary to consider from whom this loaf of bread is bought (a baker or a supermarket) and what is given in exchange (a coin or a note). So the starting question is transformed into “Who does what *with whom in exchange for what?*” This rather simple flow involves two operators (a buyer, a seller), two main actions (a purchase, a sale), two secondary actions (a payment, a receipt) and two objects (bread, a coin or a note). Again, a complete description would require more information, at least the weight, kind and price of the bread.

2.6 The picture in the real world is still more complicated. Before this flow occurred, the seller had a certain quantity of bread in his shop; afterwards he has less bread but more money. The buyer had a certain amount of money, now he has less money but some bread (before eating it). So the flow between them has changed their initial situations. This means that flows cannot be looked at in isolation; the situations before and after a flow occurs need to be considered. At those two points in time, one must ask the question “*Who has what?*” The baker not only has bread and currency, he also has a house with the shop, baking equipment, some flour, a deposit in a bank, a car, etc. In other words, he has (he owns) a certain stock of objects. The same

ることである。経済的フローはさまざまなやり方で考察され得る。まず次の問題、「誰が何をするのか」という問題を考えてみよう。「誰が」というのは、何かをすることに携わっている経済主体つまり行為者 (operator) のことを指している。「何を」ということは、この主体が遂行している行為の種類に関係している。僅かのケースにおいてであるが、この単純な問いに答えることは、経済的フローの特徴付けとして、十分に良い準備となる。しかし一般的には、この問いはあまりに単純で、特定のフローの大雑把な経済的叙述さえも与えることができない。誰かがひと山のパンを購入しようとしている、という例を取り上げよう。フローを特徴づけるためには、誰からこのひと山のパンが購入され (パン屋またはスーパーマーケット)、交換に何が与えられるか (硬貨または紙幣) ということを考えなければならない。そこで初めの問いは「誰が何と交換に誰と何をするのか」というものに変更される。このどちらかといえば単純なフローは、二人の行為者 (買い手、売り手)、二つの主要な行為 (購入、販売)、二つの二次的行為 (支払、受領) および二つの対象物 (パン、硬貨または紙幣) を含んでいる。さらに、完全な記述をするためにはより多くのデータが必要になってくる。少なくとも、パンの重量、種類および価格についてのそれである。

2.6 現実世界の描写図はまだまだ複雑である。このフローが発生する前に、売り手は自分の店にある量のパンを持っていた。フローが生じたあと、彼はパンは少なくなるがより多くの貨幣を持つ。買い手はある額の貨幣を持っていたが、今は貨幣が少なくなりいくらかのパンを持っている (食べる前は)。こうして売り手と買い手の間のフローは彼らの当初の状況を変えたのである。これは、フローというものはそれだけを切り離して眺めることはできない、ということの意味する。つまりフローが発生する前と後の状況を考える必要がある。時間上のこの二点において「誰が何を持っているか」ということを問わなければならない。パン屋はパンと通貨を持っているだけでなく、店舗付き家屋、パン焼き設備、若干の小麦粉、銀行預金、車、等も持っている。言い換えればパン屋は

is true for the buyer. In addition to what they are in themselves, flows modify stocks. Flows and changes in stocks are intrinsically connected. The previous question is again transformed into “Who does what with whom in exchange for what *with what changes in stocks?*”

2.7 However, the various ways of looking at this example have not yet been exhausted. Before the baker can sell bread, he has to bake it. He uses flour, water, electricity, baking equipment, etc. So, an additional question is “*Who does what by what means?*” What he does can also be characterized in two ways: his activity (to bake) and the result of it (a product: bread). With respect to the buyer one can ask “*Why does he buy bread?*” The obvious purpose is to eat, as food; however, it could be to give to a beggar, as charity. This raises the question “Who does what *for what purpose?*”

2.8 Adding all the questions together results in a rather complex combination of simple links: “Who does what, with whom, in exchange for what, by what means, for what purpose, with what changes in stocks?” Answering these questions for all economic flows and stocks and operators in a given economy would provide an enormous amount of information describing the complete network of economic interrelations. However, it would require an enormous amount of basic information, which is not always available nor complete in that it may cover only certain aspects of the complex chain of questions. Further, it is necessary to organize the recording of economic flows and stocks in a comprehensible way, as discussed in the next section.

いくつかの対象物のある一定のストックを所有している。買い手についても同じことが言える。フローはそれ自体意味を持つと同時に、ストックを変動させるものでもある。フローとストックの変動とは本質的に結び合わさっているのである。上の問いは再び変更され、「誰が何と交換に、*どれほどのストック変動をともな*って、誰と何を行うのか」となる。

2.7 しかし、この例を眺めるさまざまな方法はまだ出し尽くされていない。パン屋はパンを売る前に、それを焼かなければならない。彼は粉、水、電力、パン焼き設備、等を使用する。ゆえに追加の問いは「*誰がどのような手段によって何をするのか*」というものになる。パン屋がすることはまた、二つの形で特徴づけられる。つまり彼の活動（パンを焼くこと）とその結果（生産物：パン）である。買い手の方については、「*なぜ彼はパンを買うのか*」と問うことができる。誰にもわかる目的としては、食物として食べるため、というのがある。しかし慈善行為として乞食に与えるため、ということもある。これは「*誰がどのような目的で何をするのか*」という問いを生ぜしめる。

2.8 すべての問いを追加すると、単純な鎖をかなり複雑に結び合わせたものになる。「*誰がどのような手段によってどのような目的で何と交換にどれほどのストック変動をともな*って何をするのか」というのである。与えられた経済内のすべての経済的フローおよびストックと行為者についてこうした問いに答えれば、経済的相互関係の完結したネットワークを叙述する莫大な量の情報を提供するであろう。しかしそれは、莫大な量の基礎情報を必要とするものであり、複雑にからみあった問いのある特定側面だけしかカバーしないかもしれないという点で、常に入手できるとも完全であるとも限らない。そのうえ、つぎの節で論ずるように、経済フロー、ストックの記録を包括的な方法で組織しなければならぬのである。

2. Recording flows and stocks

2.9 Users' needs set certain requirements for the accounting framework. The first requirement is that it should provide a picture of the economy, but the picture must be simplified in order to be both comprehensible and manageable. The second requirement is that it should faithfully represent economic behaviour by covering all important aspects in a balanced way without neglecting or giving too little emphasis to some aspects or giving others too much prominence. Finally, it should portray all significant economic interrelations and the results of economic activity. Although meeting these requirements is necessary, they are somewhat contradictory. Achieving the right balance between them is not easy. Too great a simplification can lose sight of or neglect important aspects of economic behaviour; too detailed a portrayal of reality can overburden the picture and reduce insight; too much sophistication can lower comprehension and mislead some users; and so on.

2.10 To meet these requirements, the SNA uses a limited number of basic categories to analyse and aggregate certain aspects (Who? What? What purpose? What stocks?) of the very numerous elementary flows. However, the SNA simplifies the picture it gives of the economic interrelations by not recording the "from-whom-to-whom?" question in a fully systematic way; that is, it does not always depict the network of flows between the various types of operators. Consider three units, A, B and C, each of which makes payments of the same type to the other two; they might be three shopkeepers, for example, who sell different types of goods. Suppose A buys

2. フローとストックの記録

2.9 利用者の必要性から勘定の枠組に対していくつかの要件が課せられる。第一の要件は、経済の見取り図(picture)を与えるものでなければならないが、その図は、理解しやすく(comprehensible)かつ扱いやすい(manageable)ものとなるように、単純化されるべきこと。第二の要件は、経済活動の重要な側面のすべてをバランスよく、ある側面を無視あるいは過少に評価したり、また他の側面は目立たせすぎたりすることなく、忠実に経済行動を表示するものでなければならない。最後に、すべての意味ある経済的相互関係および経済活動の成果を開陳しなければならない。こうした要件を満たすことは必要であるが、それらの要件はいくらか矛盾するところがある。それらをお互い正しいバランスを取ることは容易ではない。過剰な単純化は経済活動の重要な側面を見失わせたり無視してしまったりする可能性がある。現実のあまりに詳細な表示は見取り図を過重なものとし、洞察を後退させうる。洗練も行き過ぎると理解度を低下させ、利用者のあるものを誤らせる可能性がある、等々である。

2.10 こうした要請に答えるために、SNAは、限られた数の基本的カテゴリーを使用して、きわめて多数の基本的フローの中のある側面(誰が、何を、何の目的で、どのようなストックを)を分析し、集計する。しかし、SNAは「誰から誰へ?」という問題を系統的な方法で記録しないということによって、経済的相互関係についての見取り図を簡略化する。つまり、必ずしもさまざまなタイプの行為者をつなぐフローの網を記述することはない。ここで、A、B、Cの三つの単位について考えて見る。ひとつの単位が別の二つの単位に対して同じ種類の支払をするとする。たとえば、3人の小売店主が異なる種類の財を販売するとする。AがBから二つ、Cから三つを買う。BはAから六つを、Cから

2 from B and 3 from C; B buys 6 from A and 1 from C; C buys 4 from each of A and B. A full articulation of the flows could be captured in a three by-three table as follows:

	A	B	C	Total purchases
A		2	3	5
B	6	1		7
C	4	4		8
Total sales	10	6	4	20

一つを買う。CはAとBからそれぞれ四つを買う。このフローをさらに正確に示すと、以下のように縦横三つの表になる。

	A	B	C	購入合計
A		2	3	5
B	6	1		7
C	4	4		8
販売合計	10	6	4	20

2.11 Although only the purchases were specified, it follows that the receipts of each unit are also available in the table. The totals in the right-most column show the total purchases of each of the three units and the bottommost row shows the total receipts by each of the three units. The sum of each must, obviously, be the same since each is the sum of all entries within the table. Within the central framework, the full detail of the flows from each of A, B and C to each of the others is not generally shown; it is sufficient to show only the totals in the right-most column and the bottommost row and know that these must balance.

2.11 購入についてのみ詳しく述べたけれども、結果的に、この表では各単位の受取についても分かる。右端の列の合計は、3単位それぞれの購入合計で、一番下の行は3単位の受取の合計である。それぞれが表で記入されたすべての総計なので、それぞれの総計は明らかに同じでなければならない。中枢体系では、A、B、Cのそれぞれから他のそれぞれへのフローは一般的に詳細には示されない。つまり、右端の列の合計と一番下の行の合計のみを示すだけで十分で、3つのバランスが取れることが理解できる。

2.12 In some presentations, particularly those using a matrix format of presentation, some of these extra details may be shown. Discussion of this appears in chapters 14, 28 and 29. Even in the central framework, the full detail may be available. For example if in some case A, B and C do not interact with one another but only with another unit G, as is the case in the payment of taxes, then there are only four entries to be shown; the payments by each of A, B and C and the receipts by G.

2.12 特にマトリック形式の表示では、追加として詳細が示されているものもある。これに関しては第14章、第28章、第29章で記載する。中枢体系でも、十分に詳細を述べることはできる。たとえば、ある場合、税の支払いの場合のように、A、B、Cがお互い関係がなく、それぞれが別の単位Gとのみ関連があるとすると。この場合、四つの記入つまり、A、B、Cの支払いと、Gの受け取りが示される。

<p>2.13 Another case where the SNA introduces a simplification is in terms of the “what in exchange for what?” question; that is, it does not indicate, for example, the specific nature of the financial counterpart (currency or deposit or short-term loan, etc.) for the purchases of goods and services or the payment of taxes.</p> <p>2.14 The fact that the SNA is integrated, although articulated in only two and not three dimensions, does not reduce its consistency requirements. In effect, the purpose of the SNA is to derive national accounts that are as consistent as they would be if they were fully articulated; each economic flow or stock should be measured identically for both parties involved. The consistency in the SNA is achieved by applying the same concepts and definitions throughout and also by using a single strict set of accounting rules.</p>	<p>2.13 さらに、SNA の簡略化の導入の例は、「何を何と交換に」という問いに関するものである。すなわち SNA は、たとえば、財・サービスの購入あるいは税の支払いに対する金融的対価 (financial counterpart) の個別の性質 (通貨、預金、短期貸付、等) は示さない。</p> <p>2.14 SNA が三次元でなく二次元で接合的であるに過ぎないものの統合的ではあるということは、整合性の必要性を弱めているわけではない。実際、SNA の目標は、完全接合的であったとした場合と同様に整合的な国民経済計算を導出することである。つまり各経済フローまたはストックは、関与する両当事者について同一のものとして測定されなければならない。SNA 内の整合性は、体系全体にわたって同一の概念と定義を適用すると同時に、勘定規則のセットとして単一の厳密性を持ったものを使用することによって達成されるのである。</p>
<p>B. The conceptual elements of the SNA</p> <p>2.15 The SNA contains a number of conceptual elements that determine the accounting framework of the SNA and permit various aspects of the questions raised above to be answered. These concepts are:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Institutional units and sectors (<i>who?</i>); b. Transactions and other flows (<i>what?</i>); c. Assets and liabilities (<i>what stocks?</i>); d. Products and producing units (other aspects of <i>who</i> and <i>what?</i>); e. Purposes (<i>why?</i>). 	<p>B. SNA の概念的要素</p> <p>2.15 SNA は、SNA の会計フレームワークを決定づけ、上にあげた問いのさまざまな側面に答が得られるようにする一連の概念要素を含む。そのような概念とは、</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 制度単位と制度部門 (誰が) b. 取引およびその他のフロー (何を) c. 資産と負債 (どのようなストックを) d. 生産物と生産単位 (「誰が」と「何を」のその他の側面) e. 目的 (何のために)

<p>They are presented in turn.</p> <p>1. Institutional units and sectors</p> <p>2.16 The fundamental units identified in the SNA are the economic units that can engage in the full range of transactions and are capable of owning assets and incurring liabilities on their own behalf. These units are called institutional units. Further, because they have legal responsibility for their actions, institutional units are centres of decision-making for all aspects of economic behaviour. In practice, some institutional units are controlled by others and thus in such cases autonomy of decision is not total and may vary over time. Legally independent holding of assets and liabilities and autonomous behaviour do not always coincide. In the SNA, preference is generally given to the first aspect because it provides a better way to organize the collection and presentation of statistics even if its usefulness is limited in some cases.</p> <p>Institutional sectors</p> <p>2.17 The institutional units are grouped together to form institutional sectors, on the basis of their principal functions, behaviour and objectives:</p> <p>a. <i>Non-financial corporations</i> are institutional units that are principally engaged in the production of market goods and non-financial services.</p> <p>b. <i>Financial corporations</i> are institutional units that are principally engaged</p>	<p>これらは順に提示される。</p> <p>1. 制度単位と制度部門</p> <p>2.16 SNA で識別される基本的な単位は、あらゆる範囲の取引に携わることができ、自分自身のために資産を保有し債務を負担することのできる経済単位である。この単位は制度単位 (institutional units) と呼ばれる。さらに、制度単位は、自らの行動に対して法的責任があるので、経済活動のすべての側面について意思決定の中心である。実際上は、制度単位のあるものは他の制度単位からコントロールされており、そのためにそうした場合には、意思決定の自律性が全体にわたるものではなく時間とともに変動する、ということがあり得る。法的に独立な資産・負債の保有と自発的な行動とは常に両立するとは限らないのである。SNA では普通、第一の側面が優先される。なぜなら、ある場合には有用性が限定されるとはいえ、それが統計の収集・表示をまとめるためのよりよい方法を提供するからである。</p> <p>制度部門</p> <p>2.17 制度単位を主たる機能、行動、および目的を基礎にまとめてグループ分けすると制度部門が形成される。</p> <p>a. <i>非金融法人企業 (non-financial corporations)</i> は、市場財および非金融サービスの生産に主として携わる制度単位<の集まり>である。</p> <p>b. <i>金融機関 (Financial corporations)</i> は、金融仲介など金融サービスに主とし</p>
--	---

in financial services including financial intermediation.

c. *General government* consists of institutional units that, in addition to fulfilling their political responsibilities and their role of economic regulation, produce services (and possibly goods) for individual or collective consumption mainly on a non-market basis and redistribute income and wealth.

d. *Households* are institutional units consisting of one individual or a group of individuals. All physical persons in the economy must belong to one and only one household. The principal functions of households are to supply labour, to undertake final consumption and, as entrepreneurs, to produce market goods and non-financial (and possibly financial) services. The entrepreneurial activities of a household consist of unincorporated enterprises that remain within the household except under certain specific conditions.

e. *Non-profit institutions serving households (NPISHs)* are legal entities that are principally engaged in the production of non-market services for households or the community at large and whose main resources are voluntary contributions.

2.18 Each sector contains a number of subsectors distinguished according to a hierarchical classification (described in chapter 4). A subsector comprises entire institutional units, and each institutional unit belongs to only one subsector though alternative groupings are possible. The distinction between public, national private and foreign controlled corporations and

て携わる制度単位<の集まり>である。

c. 一般政府 (*general government*) は、政治的責任と経済的規制任務 (*role of economic regulation*) の遂行に加えて、個別的または集合的な消費のために、主として非市場ベースでサービス (場合によっては財) を生産し、所得と富を再分配する制度単位<の集まり>から成り立つ。

d. 家計 (*households*) は、一人の個人または個人の集団からなる制度単位である。経済内のすべての物理的個人は、一つのそして一つ限りの家計に属さなければならない。家計の主たる機能は、労働の供給、最終消費、および企業者としての市場財と非金融 (および場合によっては金融的な) サービスの生産である。家計の起業家活動は、ある特定の条件を除いて、家計にある非法人企業からなる。

e. 対家計非営利団体 (*Non-profit institutions serving households, NPISHs*) は、家計またはコミュニティ全体に対する非市場サービスの生産に主として携わり、その主たる財源が自発的納付金である法的実体である。

2.18 それぞれの部門は、階層的な分類法に従って振り分けられた一連の内訳部門をもっている (第4章で説明する)。代わりに別のグループ分けが可能であっても、一つの内訳部門は、制度単位の全体を含んでおり、それぞれの制度単位はただ一つの内訳部門に属している。公的法人企業、自国民間法人企業、外国支配法人企業の間での区別や、家計のさまざまな社会・経済的グループの間の区

between various socio-economic groups of households is included in the SNA in order to respond to policy concerns.

Delimitation of the total economy and the rest of the world

2.19 The total economy is defined in terms of institutional units. It consists of all the institutional units which are resident in the economic territory of a country. The economic territory of a country, although consisting essentially of the geographical territory, does not coincide exactly; some additions and subtractions are made (see chapter 26). The concept of residence in the SNA is not based on nationality or legal criteria. An institutional unit is said to be a resident unit of a country when it has a centre of predominant economic interest in the economic territory of that country; that is, when it engages for an extended period (one year or more being taken as a practical guideline) in economic activities on this territory. The institutional sectors referred to above include only resident units.

2.20 Resident units engage in transactions with non-resident units (that is, units that are residents of other economies). These transactions are the external transactions of the economy and are grouped in the account of the rest of the world. Strictly speaking, the rest of the world is the account of transactions occurring between resident and non-resident units, but it may also be seen as the whole group of nonresident units that enter into transactions with resident units. In the accounting structure of the SNA, the rest of the world plays a role similar to that of an institutional sector, although non-resident units are included only in so far as they are engaged in transactions with resident institutional units.

別が、政策的関心に応じるために SNA に含まれている。

一国経済と海外の区分

2.19 一国経済 (total economy) は、制度単位によって定義される。それは一国の経済領域 (economic territory) 内において居住者であるすべての制度単位からなる。一国の経済領域は、基本的には地理的な領土からなるが、必ずしもこれと厳密に一致するわけではない。つまり地理的領土に若干の付加と除去が行なわれる (第 26 章を参照)。SNA における居住概念 (concept of residence) は、国籍とか法的基準に基づくものではない。制度単位は、ある国の経済領域内に経済的利害の支配的中心をもつときに一すなわち、その単位がある期間を越えて (1 年以上というのが現実的なガイドラインとされている) この領域内で経済活動に従事しているとき、当該国の居住者単位であると言われる。さきに述べた制度部門というのは、居住者単位 (resident unit) のみを含む。

2.20 居住者単位は非居住者単位 (すなわち、他の経済領域の居住者である単位) との取引に従事している。これらの取引は、当該経済の対外取引であって、海外勘定にグループ分けされる。厳密に言うと、海外とは居住者単位と非居住者単位の間で発生する取引の勘定のことであるが、同時に居住者単位と取引を取り結ぶ非居住者単位のグループ全体と見ることもできる。非居住者単位は、居住者制度単位との取引に従事している範囲に限り海外に含まれるとはいっても、SNA の勘定構造の中で、海外は、制度部門と類似した役割を果たしている。

2. Transactions and other flows

2.21 Institutional units fulfil various economic functions; that is, they produce, consume, save, invest, etc. They may engage in various types of production (agriculture, manufacturing, etc.) as entrepreneurs, providers of labour or suppliers of capital. In all aspects of their economic functions and activities, they undertake a great number of elementary economic actions. These actions result in economic flows, which, however they are characterized (wages, taxes, fixed capital formation, etc.), create, transform, exchange, transfer or extinguish economic value; they involve changes in the volume, composition or value of an institutional unit's assets or liabilities. The economic value may take the form of ownership rights on physical objects (a loaf of bread, a dwelling) or intangible assets (a film original) or of financial claims (liabilities being understood as negative economic value). In all cases, economic value is potentially usable to acquire goods or services, pay wages or taxes, etc.

2.22 Most economic actions are undertaken by mutual agreement between institutional units. They are either an exchange of economic value or a voluntary transfer by one unit to another of a certain amount of economic value without a counterpart. These actions undertaken by mutual agreement between two institutional units are called transactions in the SNA. The SNA also treats certain economic actions involving only a single institutional unit as transactions. They are described as internal, or intra-unit, transactions. For example, own-account fixed capital formation is treated as a transaction between a unit in its capacity as a producer with

2. 取引およびその他のフロー

2.21 制度単位はさまざまな経済機能を発揮している。すなわち、生産を行ったり、消費をしたり、貯蓄したり、投資を行ったり、等々の活動をしている。それらは、(農業、製造業等の) さまざまな種類の生産に、企業主として、労働供給者として、あるいは資本供給者として携わっている。その経済機能や経済活動の全側面において、多数の基本的経済行為を遂行するのである。こうした行為は経済フローをもたらす。しかしこれらは個々の特性(賃金、税、固定資本形成など)を持ち、経済価値を創造したり、変形したり、交換したり、移転したり、あるいは消滅させたりする。経済フローは、制度単位の資産・負債の量、構成または価値の変動を含んでいる。経済価値は、物理的対象物(一山のパン、住宅)もしくは無形資産(映画フィルムの原本)に対する所有権、または金融請求権(負債はマイナスの経済価値と解する)の形を取り得る。すべての事例において、経済価値は財・サービスを取得したり、賃金や税を支払ったりするために潜在的に使用しうるものである。

2.22 大部分の経済行為は制度単位間の相互的合意によってとり行なわれる。それは、経済価値の交換であるか、または、一つの制度単位によるある一定量の経済価値の、反対給付(counterpart)なしの移転であるかである。二つの制度単位間の相互的合意によって遂行されるこうした行為は、SNAにおいては取引(transactions)と呼ばれる。SNAはまた、ただ一つの制度単位だけを含むある種の経済行為を取引として扱う。こうした取引は、内部的な、すなわち単位内部の、取引である。たとえば、自己勘定固定資産形成は、生産者という立場の単位と固定資本の取得者という立場の単位間の取引と見なされる。そのような取引は、二つの異なる制度単位の相互的合意により行なわれる行為に性格

<p>itself in its capacity as an acquirer of fixed capital. Such transactions are similar in nature to actions undertaken by mutual agreement by two different institutional units.</p> <p>2.23 However, not all economic flows are transactions. For example, certain actions undertaken unilaterally by one institutional unit have consequences on other institutional units without the latter's consent. The SNA records such actions only to a limited extent, essentially when governments or other institutional units take possession of the assets of other institutional units, including non-resident units, without full compensation. In fact, unilateral economic actions bearing consequences, either positive or negative, on other economic units (externalities) are much broader but such externalities are not recorded in the SNA. Human action may result in the transfer of natural assets to economic activities and the subsequent transformation of these assets. These phenomena are recorded in the SNA as economic flows, bringing in economic value. Noneconomic phenomena, such as wars and natural disasters, may destroy economic assets, and this extinction of economic value must be accounted for. The value of economic assets and liabilities may change during the time they are held as stocks, as a consequence of changes in prices. These and similar flows that are not transactions, which are called other economic flows in the SNA, are described in chapter 12.</p> <p>2.24 Economic flows can be actual, observable flows or they can be built up or estimated for analytical purposes. Certain flows may be directly observed in value terms. This is the case for monetary transactions between two institutional units, such as a purchase or sale of a good or the payment of a</p>	<p>上類似している。</p> <p>2.23 しかしながら、すべての経済フローが取引であるわけではない。たとえば、一つの制度単位によって一方的に遂行されるある種の行為は他の制度単位に対して、その同意なしに諸々の影響を与える。SNAはそうした行為を限られた範囲でのみ記録するが、それは基本的には政府あるいは他の制度単位が、非居住者単位を含むその他の制度単位の資産を、完全な報酬を与えずに手に入れるときである。実際には、他の経済単位に対する肯定的または否定的な種々の効果（外部性）を持つ一方的経済行為というものは、よりずっと広範にわたるが、そうした外部性はSNAでは記録されない。人間の行為は、自然資産の経済活動への移転と、それに伴うこれらの資産の変形をもたらす。SNAにおいて、こうした現象は、経済価値をもたらす経済的フローとして記録されるのである。そのほか、戦争や自然災害のような経済外の現象は、経済資産を破壊する可能性があるが、このような経済価値の消滅は、説明の対象としなければならない。また、経済資産・負債の価値は、ストックとして保有される間に、価格変動の結果、変動する可能性がある。取引でないこれらのフロー、および類似のフローは、SNAでは、その他の経済フローと呼ばれ、第12章で説明される。</p> <p>2.24 経済的フローは現実的で観察可能なものであったり、分析上の目的のために作りあげられ、推計されるものであったりし得る。ある種のフローは、価額表示で直接に観察できるかもしれない。これは、財の購入または販売、税の支払いといった、二つの制度単位間の貨幣取引についてあてはまる。他の2単</p>
--	--

tax. Other two-unit flows are observable but cannot be immediately valued. These flows include barter of goods and services or education services consumed by students and provided free of charge by government; a value in money terms has to be attributed to them. Barter is an example of a two-unit flow involving a “quid pro quo” that is, a flow in one direction is linked to a counterpart flow in the opposite direction; a social assistance benefit in cash is a two-unit flow that does not involve a quid pro quo. Another kind of flow involves only one institutional unit. Such flows may be physically observable, as in the case of output for own-account consumption or capital formation, or destruction by natural catastrophes. A value has to be attributed to them (this may be fairly easy in certain cases, such as when output is mostly sold). Other intra-unit, or internal, flows may not be observable as such; accounting entries are then constructed in order to measure economic performance correctly. This is the case for the consumption of fixed capital or the revaluation of assets and liabilities. Certain inter-units flows, such as reinvested earnings on foreign direct investment, are also accounting entries created for analytical purposes. Finally, some observable monetary transactions are not recorded as they are observed in practice because they are of a composite nature (nominal interest, total insurance premiums) or their legal nature does not correspond to their economic one (financial leasing). Consequently, for the SNA, they are split up into various components and their classification and routing are modified.

2.25 Although monetary transactions have a basic role in the valuation of flows in the SNA, non-monetary transactions are also significant. They include flows of goods and services that take place between institutional

位間のフローは、観察可能であるが、そのままでは価額を付けることができない。このようなフローの中には、財・サービスの物々交換、政府によって無料で提供され学生・生徒が消費する教育サービスが含まれる。それらの取引に対して貨幣タームの価額を付与 (attribute) しなければならない。物々交換は、「対価」(quid pro quo. すなわち、一方へのフローが反対方向への対向的フローと結び合わさっている) を含む2単位間フローの例である一方、現金による社会扶助給付は、対価を含まない2単位間フローである。もう一つの種類のフローは、一つの制度単位しか含まない。そのようなフローは、たとえば自己勘定の消費や資本形成のための産出の場合のように、物理的に観察可能であるような、または自然災害による破壊というようなものがある。一定の価額がこれらに付与されなければならない (これは、産出物が殆ど販売される場合のように、ある種のケースにおいてはかなり容易であるかもしれない)。その他の、単位内の、すなわち内部的なフローは、そのものとしては観察できないかもしれない。その場合、経済活動の成果を正確に測定するために、勘定項目を作らなければならない。これは、固定資本減耗あるいは資産・負債の再評価の場合に該当する。ある種の単位間フローは、海外直接投資の再投資収益のように、やはり分析上の目的のために造出された勘定項目である。最後に、観察可能な貨幣取引のあるものは、それが複合的な性質のものである (名目利子、総保険料) とか、その法的性格が経済的なそれと一致しない (ファイナンシャル・リース) ために、実際に観察される通りには記録されない。その結果、SNA に関しては、経済的フローを、さまざまな成分に分割したり、その分類とルーティング (routing) を修正したりすることが行なわれるのである。

2.25 貨幣的取引はSNAにおけるフローの評価において基本的役割を果たすとはいえ、非貨幣的取引もまた重要である。非貨幣的取引は、制度単位間に発生する財・サービスのフローでその価額を推計しなければならないものと、制度

<p>units for which values have to be estimated and also some flows that are assumed to take place within units. The relative importance of non-monetary transactions varies according to the type of economy and the objectives pursued by the accounting system. Although the volume of non-monetary flows is generally greater for less developed economies than for developed ones, even for the latter it is not negligible.</p>	<p>単位の内部で発生すると想定される若干のフローも含んでいる。非貨幣的取引の相対的重要度は、経済のタイプと国民経済計算システムが追求する目的に応じて変動する。一般的には、非貨幣的フローの量は開発度の低い国の方が先進国よりも大きいけれども、先進国でさえも、それが無視できるほどであるというわけではない。</p>
<p>Main types of transactions and other flows</p>	<p>取引およびその他のフローの主要な類型</p>
<p>2.26 Elementary transactions and other flows are very numerous. They are grouped into a relatively small number of types according to their nature. The main classification of transactions and other flows in the SNA includes four first-level types, with each subdivided according to a hierarchical classification. It is designed to be used systematically in the accounts and tables of the central framework and cross-classified with institutional sectors, industry and product, and purpose classifications. A full set of transactions and their codes appear in annex 1.</p>	<p>2.26 基本取引 (elementary transactions) およびその他のフローの数はかなり多い。それらはその性質に従って比較的少数の型に類別される。取引およびその他のフローの SNA における中心となる分類は、4つの大類型を含んでいるが、それぞれが階層的な分類法に従って細分されている。それは、中枢体系の勘定と表において体系的に利用し、制度部門、産業と生産物、および目的別分類とクロス分類できるように設計されている。取引一式およびそのコードは付録1で示す。</p>
<p>2.27 <i>Transactions in goods and services (products)</i> describe the origin (domestic output or imports) and use (intermediate consumption, final consumption, capital formation or exports) of goods and services. By definition, goods and services in the SNA are always a result of production, either domestically or abroad, in the current period or in a previous one. The term products is thus a synonym for goods and services.</p>	<p>2.27 財・サービス (生産物) 取引 (<i>transactions in goods and services (products)</i>) は、財・サービスの源泉 (国内産出と輸入) と使途 (中間消費、最終消費、資本形成、または輸出) を記述する。定義上、SNA の財・サービスは常に、国内または海外の、当期または以前のある期における、生産の結果である。生産物という用語は、ゆえに、財・サービスと同義である。</p>
<p>2.28 <i>Distributive transactions</i> consist of transactions by which the value added generated by production is distributed to labour, capital and</p>	<p>2.28 分配取引 (<i>distributive transactions</i>) は、生産で生成された付加価値が、労働、資本、および政府に対して分配される取引、および所得と富の再分配に</p>

<p>government and transactions involving the redistribution of income and wealth (taxes on income and wealth and other transfers). The SNA draws a distinction between current and capital transfers, with the latter deemed to redistribute saving or wealth rather than income. (This distinction is discussed in detail in chapter 8.)</p> <p>2.29 <i>Transactions in financial instruments</i> (or financial transactions) refer to the net acquisition of financial assets or the net incurrence of liabilities for each type of financial instrument. Such changes often occur as counterparts of non-financial transactions. They also occur as transactions involving only financial instruments. Transactions in contingent assets and liabilities are not considered transactions in the SNA (see chapter 11).</p> <p>2.30 <i>Other accumulation entries</i> cover transactions and other economic flows not previously taken into account that change the quantity or value of assets and liabilities. They include acquisitions less disposals of non-produced non-financial assets, other economic flows of non-produced assets, such as discovery or depletion of subsoil resources or transfers of other natural resources to economic activities, the effects of non-economic phenomena such as natural disasters and political events (wars for example) and finally, they include holding gains or losses, due to changes in prices, and some minor items (see chapter 12).</p> <p>Characteristics of transactions in the SNA</p> <p>2.31 In order to provide more useful answers to the questions raised in the analysis of flows, some transactions are not recorded in the SNA as they</p>	<p>関わる取引（所得と富等に課される税およびその他の移転）からなる。SNAは経常移転と資本移転のあいだに区別を設けているが、後者は所得よりもむしろ貯蓄または富を再分配するものとされている（この区別については、第8章で議論する）。</p> <p>2.29 <i>金融手段の取引 (transactions in financial instruments、または金融取引)</i> は、金融手段のそれぞれのタイプについての金融資産の純取得または負債の純発行のことを指している。そのような変化は、しばしば、非金融的取引に対応するものとして生ずる。また金融手段のみを含む取引としても生ずる。不確定資産・負債の取引は、SNAでは取引とは見なされない（第11章を参照）。</p> <p>2.30 <i>その他の蓄積項目 (other accumulation entries)</i> は、資産・負債の量または価値を変動させる取引およびその他の経済的フローで、上記の諸項目で以前は考慮されなかったものをカバーする。それは、非生産非金融資産の取得マイナス処分、地下資源の発見または減耗、その他の自然資源の経済活動への移転のような非生産資産のその他の経済的フローをカバーしている。また、自然災害や政治的事件（たとえば、戦争）といった経済外の現象の影響を含む。最後に、物価変動による保有利得・損失、および若干の瑣末な項目を含む（第12章を参照）。</p> <p>SNAにおける取引の性格</p> <p>2.31 フローの分析で提起された問いに対して、より有益な回答を与えるために、SNAでは取引のあるものは、直接観察される通りには記録されない。SNA</p>
---	--

might be directly observed. The SNA often uses categories which are more closely identified with an economic concept. For example, gross fixed capital formation, a subcategory of transactions in goods and services, is broader than the limited coverage thought of as “purchases of fixed assets”. In order to be closer to an economic concept, it covers the acquisition of new and existing fixed assets, through purchases, barter transactions or own-account capital formation, less the disposal of existing assets, through sales or barter transactions.

2.32 As the previous example shows, the SNA also often uses categories which are compacted, that is, are the result of combining a number of elementary transactions. The term changes in inventories, for example, refers to the difference between entries into and withdrawals from inventories and recurrent losses. The same netting happens for transactions in financial instruments. All transactions in an instrument held as an asset (or as a liability) are grouped under the heading of this instrument. The item “loans,” for example, covers issuance of new loans, conversions, and redemptions or cancellations of existing loans. Finally, some categories of transactions in the SNA, such as distributive transactions concerning interest and net nonlife insurance premiums, require an actual transaction to be split into parts.

3. Assets and liabilities

2.33 Assets and liabilities are the components of the balance sheets of the total economy and institutional sectors. In contrast to the accounts that show economic flows, a balance sheet shows the stocks of assets and

はしばしば経済学上の概念とより密接に結びつけて認識されているカテゴリーを使用する。たとえば、財・サービス取引の下位カテゴリーである総固定資本形成は、「固定資本の購入」として考えられている限られた範囲よりも広いものである。経済学上の概念により近づくために、総固定資本形成は、購入、物々交換あるいは自己勘定資本形成による新規の固定資産および既存の固定資産の取得から、販売、物々交換による既存の固定資産の処分を差し引いたものをカバーしている。

2.32 前の例が示すように、SNA はまた、簡約化された (compacted) カテゴリー、つまり、いくつかの基本取引を組み合わせてできるカテゴリーをしばしば用いる。たとえば、在庫品変動という用語は、在庫品の追加と在庫品引出しおよび経常的な損失との差額のことである。同様の純計処理 (netting) が金融手段の取引にも生じる。資産として (または負債として) 保有される手段のすべての取引は、この金融手段の名称のもとに類別される。たとえば「貸付」という項目は、新規貸付の発行、既存貸付の転換、償還または取消をカバーしている。最後に、利子や非生命保険純保険料関連の分配取引のような SNA のいくつかのカテゴリーは、現実の取引をいくつかの部分に分割することを必要とする。

3. 資産および負債

2.33 資産・負債は一国経済と制度部門の貸借対照表の構成要素である。経済フローを示す勘定と対照的に、貸借対照表は、各単位または部門あるいは全体としての経済が、一時点において保有する資産および負債のストックを示す。

<p>liabilities held at one point in time by each unit or sector or the economy as a whole. Balance sheets are normally constructed at the start and end of an accounting period but they can in principle be constructed at any point in time. However, stocks result from the accumulation of prior transactions and other flows, and they are modified by future transactions and other flows. Thus stocks and flows are closely related.</p> <p>2.34 The coverage of assets is limited to those assets which are subject to ownership rights and from which economic benefits may be derived by their owners by holding them or using them in an economic activity as defined in the SNA. Consumer durables, human capital and those natural resources that are not capable of bringing economic benefits to their owners are outside the scope of assets in the SNA.</p> <p>2.35 The classification of assets distinguishes, at the first level, financial and non-financial (produced and non-produced) assets (see chapter 10). Most non-financial assets generally serve two purposes. They are primarily objects usable in economic activity and, at the same time, serve as stores of value. Financial assets are necessarily and primarily stores of value, although they may also fulfil other functions.</p>	<p>貸借対照表は通常は、会計期間の期首と期末において構成されるが、原理的にはどの時点でも構成される。ストックはそれ以前の取引その他のフローの蓄積の結果であり、また将来の取引その他のフローにより変更されるものである。このようにストックとフローは密接に結びついているのである。</p> <p>2.34 資産の範囲は、所有権の対象となる資産で、その保有または SNA で規定される経済活動における使用によって、経済的便益が所有者によって引き出されるようなものに限定される。耐久消費財、人的資本、および所有者に経済的便益をもたらす得ない自然資源は、SNA における資産の範囲外にある。</p> <p>2.35 資産分類は、大分類において、金融資産と（生産、非生産の）非金融資産とを区別している（第 10 章を参照）。大部分の非金融資産は、一般的に二つの目的に役立つ。すなわち、基本的に経済活動において利用可能な対象物であり、また同時に、価値の保蔵物として寄与する。金融資産は、他の機能も果たすけれども、必然的に主に価値の保蔵物である。</p>
<p>4. Products and producing units</p> <p>Products</p> <p>2.36 Goods and services, also called products, are the result of production. They are exchanged and used for various purposes; as inputs in the</p>	<p>4. 生産物と生産単位</p> <p>生産物</p> <p>2.36 生産物 (products) と呼ばれる財・サービスは、生産の結果として生まれるものである。財・サービスは、交換され、さまざまな目的に使用される。</p>

production of other goods and services, as final consumption or for investment. The SNA makes a conceptual distinction between market, own final use and non-market goods and services, allowing in principle any kind of good or service to be any of these three types.

Producing units

2.37 Institutional units such as corporations may produce various types of goods and services. These goods and services result from processes of production which may differ as regards materials and supplies consumed, kind of equipment and labour employed and techniques used. In other words, they may come from different production activities. In order to study transactions in goods and services in detail, the SNA uses the *Central Product Classification Version 2 (CPC) 2* (United Nations 2008b).

2.38 To study production and production functions in detail, it is necessary to refer to more homogeneous units. The ideal solution would be to be able to identify and observe units that engaged in only one production activity. As it is also necessary to give a picture of the distribution of production in space, this unit should also be in a single location or nearby sites. In practice, it is not always feasible to distinguish units of production engaged in a single activity, and for which the necessary data are available, inside multiactivity units. Inevitably, therefore, some secondary activities that cannot be separated are covered. For that reason, for the detailed study of production, the SNA uses a unit which, in addition to its principal activity, may cover secondary activities. This unit is the establishment.

すなわち、他の財・サービスの生産における投入として、最終消費としてあるいは投資のために、使用される。SNAは、市場財・サービス、自己最終使用財・サービスと非市場財・サービスの三者の間に概念上の区別を設けている。原則として、いかなる種類の財・サービスも、このうちの三タイプになる。

生産単位

2.37 法人企業のような制度単位は、さまざまなタイプの財・サービスを生産する。これらの財・サービスは、消費される物資・資材、配置される設備と労働および使用される技術の種類の中で異なるいろいろな生産プロセスから生まれる。言い換えると、それらは、相異なる生産活動から現れるものである。なお、財・サービス取引を詳細に研究するために、SNAは*主要生産物分類第2版 (Central Product Classification, CPC2)* (国連 2008b) を利用する。

2.38 生産と生産の機能を詳細に研究するためには、より同質的な単位を拠り所とすることが必要である。理想的な解決策は、ただ一つの経済活動に従事している単位を特定し観察することであろう。生産の空間的分布図も与える必要があるので、この単位はまた単一の所在地または近接地になければならない。実際上は、多様な活動を行なう単位の内部に、単一の活動に従事する生産単位で、しかも必要なデータが入手できる単位を識別することが常にできるわけではないので、分離不可能な副次的活動もカバーしてしまうことが避けられない。それゆえに、SNAは、生産の明細研究のために、主活動に加えて、副次的な活動もカバーするような単位を使用するのである。このような単位が事業所である。

<p>2.39 Establishments that have the same principal activity are grouped into industries according to the <i>International Standard Industrial Classification of All Economic Activities Revision 4 (ISIC, Rev.4)</i> (United Nations, 2008a).</p> <p>2.40 Given the fundamental role played by the market in modern economies, the SNA distinguishes, as an essential feature of its structure, between establishments that are market producers, producers for own final use and non-market producers. Market establishments produce goods and services mostly for sale at prices that are economically significant. Producers for own final use produce goods and services mostly for final consumption or fixed capital formation by the owners of the enterprises in which they are produced. Non-market establishments supply most of the goods and services they produce without charge or at prices that are not economically significant.</p> <p>2.41 There is a hierarchical relationship between institutional units and establishments. An institutional unit contains one or more entire establishment(s); an establishment belongs to one and only one institutional unit.</p> <p>5. Purposes</p> <p>2.42 The concept of purpose, or function, relates to the type of need a transaction or group of transactions aims to satisfy or the kind of objective it pursues. Transactions are first analysed in the SNA according to their nature. Then, for certain sectors or kind of transactions, they are analysed from the expenditure side, by purpose, answering the earlier question “for</p>	<p>2.39 同一の主活動を行っている事業所は、<i>国際標準産業分類 (ISIC : International Standard Industrial Classification of All Economic Activities, REV.4)</i> (国連、2008a) に従って産業に類別される。</p> <p>2.40 現代の経済において市場の演ずる基本的役割を所与として、SNA は、その構造の枢要な側面として、市場生産者である事業所と、自己の最終使用のための生産者である事業所とその他の非市場生産者である事業所とを区別している。市場事業所は、大部分、経済的に意味のある価格で販売するための財・サービスを生産する。自己の最終使用のための生産者は、大部分、財・サービスが生産された企業の所有者による最終消費ないし固定資本形成に向けられる財・サービスを生産する。非市場事業所は、生産する財・サービスの大部分を、無料か、経済的に意味のない価格で供給する。</p> <p>2.41 制度単位と事業所との間には、階層的な関係がある。一つの制度単位は、一つ以上の完全な事業所を含んでいる。一つの事業所は一つのそして一つ限りの制度単位に属す。</p> <p>5. 目的</p> <p>2.42 目的、あるいは機能の概念は、ひとつの取引または取引のグループが満たそうとする必要性の類型や追求する目標の種類と関係している。SNA では、取引は、まず、その性質に従って分析される。次に、特定の部門または特定の取引種類については、支出面から目的別に分析され、「どのような目的のために」という前出の問に答える。目的別分類は、第 14 章の供給・使用表に照らして記</p>
---	---

<p>what purpose?” Classification by purpose is described in the context of the supply and use tables in chapter 14.</p>	<p>載される。</p>
<p>C. Rules of accounting</p> <p>1. Introduction</p> <p>Terminology for the two sides of the accounts</p> <p>2.43 The SNA utilizes the term <i>resources</i> for transactions which add to the amount of economic value of a unit or a sector. For example, wages and salaries are a resource for the unit or sector receiving them. Resources are by convention shown on the right-hand side of the current accounts. The left-hand side of the accounts, which includes transactions that reduce the amount of economic value of a unit or sector, is termed <i>uses</i>. To continue the example, wages and salaries are a use for the unit or sector that must pay them.</p> <p>2.44 Balance sheets are presented with <i>liabilities</i> and <i>net worth</i> (the difference between assets and liabilities) on the right-hand side and assets on the left-hand side. Comparing two successive balance sheets gives changes in liabilities and net worth and changes in assets.</p> <p>2.45 The accumulation accounts and balance sheets being fully integrated, the right-hand side of the accumulation accounts is called <i>changes in liabilities and net worth</i> and their left-hand side is called <i>changes in assets</i>. In the case of transactions in financial instruments, the changes in liabilities</p>	<p>C. 勘定規則</p> <p>1. イントロダクション</p> <p>勘定の両側面の名称</p> <p>2.43 SNA は、ある単位または部門の経済価値量を増大させるような取引があらわれる側に、<i>源泉 (resources)</i> という用語を用いる。たとえば賃金・俸給は、それを受ける単位または部門にとっては源泉である。源泉は、慣例により経常勘定の右手側に置かれる。勘定の左手側は、ある単位または部門の経済価値量を減ずるような取引を含み、<i>使途 (uses)</i> と名付けられる。前の例を続けると、賃金・俸給はそれを支払わなければならない単位または部門にとっては使途である。</p> <p>2.44 貸借対照表は、<i>負債</i>と<i>正味資産</i>（資産と負債の差）を右手側に、資産を左手側に置いて表示される。時間のうえで連続した二つの貸借対照表を較べると、負債と正味資産の変動と資産の変動がわかる。</p> <p>2.45 蓄積勘定と貸借対照表は完全に統合されているので、蓄積勘定の右手側は、<i>負債・正味資産変動</i>と呼ばれ、左手側は<i>資産変動</i>と呼ばれる。金融手段の取引の場合には、負債変動は、しばしば負債の（純）発行といわれ、資産変動は金融資産の（純）取得といわれる。</p>

<p>are often referred to as (net) incurrence of liabilities and the changes in assets as (net) acquisition of financial assets.</p>	
<p>Change of ownership and the recording of transactions in goods and services</p>	<p>財・サービスの所有権と取引記録の変化</p>
<p>2.46 A good may be held and be processed by a unit that does not have title to the ownership of the good. One example is a good given to a unit for repair. The activity of the repairer is only the cost incurred to effect the repair and the cost of the good being repaired does not feature in the accounts of the repairer. This is obvious and uncontroversial for every day types of repairs such as repairing shoes or a vehicle. However, the same principle also applies when one unit processes goods on behalf of another unit. For example, one unit may receive a set of components from another unit and return the assembled product.</p>	<p>2.46 財は、財の所有権を保有しない単位によって保有され、加工されることもある。例として、修理するためある単位に与えられた財がある。修理人による活動は、修理に対してかかる費用のみで、修理された財の費用は修理人の勘定においては計上されない。これは、靴や乗り物の修理など、日常的な修理に対しては明らかなことで、議論の余地はない。しかし、また同じ原則が、ある単位が他の単位に代わって財を加工する時にも適用される。たとえば、ある単位が別の単位からひと組の部品を受け取って、それを組み込んだ製品を戻す時である。</p>
<p>2.47 Within the SNA, a distinction is made between legal ownership and economic ownership. The criterion for recording the transfer of products from one unit to another in the SNA is that the economic ownership of the product changes from the first unit to the second. The legal owner is the unit entitled in law to the benefits embodied in the value of the product. A legal owner may, though, contract with another unit for the latter to accept the risks and rewards of using the product in production in return for an agreed amount that has a smaller element of risk in it. Such an example is when a bank legally owns a plane but allows an airline to use it in return for an agreed sum. It is the airline that then must take all the decisions about how often to fly the plane, to where and at what cost to the passengers. The airline is then said to be the economic owner of the plane even though the</p>	<p>2.47 SNA では、法的所有権と経済的所有権は区別される。SNA において、生産物がひとつの単位から別の単位へと移転するのを記録する基準は、生産物の経済的所有権が最初の単位から二番目の単位へと変更することである。この場合、法的所有者とは、生産物の価値として具体化された便益に対する法的資格を持った単位である。しかし、法的所有者は、他の単位がその製品を生産に使用することのリスクと報酬を当該生産中におけるより小さなリスク要素を有する合意額の見返りに受け入れる契約を、その単位と結ぶことがある。たとえば、法的に航空機を所有する銀行が、合意した合計金額の見返りとして、航空会社に航空機の使用を許可する場合である。どのくらいの頻度で航空機を飛ばし、乗客をどこへ運び、費用はどれくらいかかるかなどすべて決定しなければならないのは航空会社である。たとえ、銀行が依然として法的所有者であったとしても、航空会社は、航空機の経済的所有者であると考えられている。勘定にお</p>

<p>bank remains the legal owner. In the accounts, it is the airline and not the bank that is shown as purchasing the plane. At the same time, a loan, equal in value to payments due to the bank for the duration of the agreement between them is imputed as being made by the bank to the airline.</p>	<p>いては、航空機を購入したとして示されるのは、銀行ではなく航空会社である。同時に、貸付は、両者による合意期間において銀行に支払うべき支払い価値と同等で、銀行が航空会社に対するものとして帰属される。</p>
<p>2.48 The same principle applies to goods sent abroad for processing. If the processor is not concerned about how and where and for how much the item he is assembling is sold, the economic ownership remains with the legal owner. Even though the goods may physically pass from one country to another, they are not treated as imports and exports because the economic ownership has not changed.</p>	<p>2.48 同じ原則は、加工向けに海外に輸送された財にも適用される。加工業者が組み立てている品目についてどのようにして、どこで、どのくらいの価格で販売されるかを気にしないなら、経済的所有権は法的所有者にとどまる。また、たとえ財がひとつの国から別の国に物理的に移転するとしても、経済的所有者が変わらないので、財は輸入品および輸出品として扱われない。</p>
<p>2.49 Within a large enterprise with several specialized establishments, it is not immediately obvious whether a delivery of goods from one establishment to another is to be recorded or not. Since all the establishments have the same ownership, the distinction between economic and legal ownership needs refining. The criterion used is to record a delivery when the receiving unit assumes the responsibility, in terms of economic risks and rewards, of the items delivered. If the receiving unit does not accept this responsibility, for example by returning the processed items to the original sending unit, then it is only performing a service on the items and they are not recorded as being delivered from the first unit to the second.</p>	<p>2.49 複数の専門事業所を所有する大企業内では、ひとつの事業所から別の事業所へ配達される財が記録されるか否かは、一見して明らかではない。すべての事業所は、同じ所有権を持っているため、経済的所有者と法的所有者の区別を厳密にすることが必要である。ここで使用する基準では、受け取る単位が引き渡された品目について、経済的リスクおよび報酬の観点から責任を負う時に、その引き渡しを記録することである。受け取る単位がこのような責任を負わないなら、たとえば、送付元の単位に加工品目を返却する時には、単なるサービスの実施なので、最初の単位から二番目の単位への引き渡しとしては記録しない。</p>
<p>Double entry or quadruple entry accounting</p>	<p>複式記入または四重記入方式</p>
<p>2.50 For a unit or sector, national accounting is based on the principle of double entry, as in business accounting. Each transaction must be recorded</p>	<p>2.50 ある単位または部門について、国民経済計算は、企業会計と同様に、複式記入原理を基礎にしている。各取引は、一度は源泉（あるいは負債変動）とし</p>

twice, once as a resource (or a change in liabilities) and once as a use (or a change in assets). The total of transactions recorded as resources or changes in liabilities and the total of transactions recorded as uses or changes in assets must be equal, thus permitting a check of the consistency of the accounts. Economic flows that are not transactions have their counterpart directly as changes in net worth. This is shown in section D below (and also in chapter 12, which describes the other changes in the volume of assets account and the revaluation account).

2.51 The implications of the double entry principle are easy to grasp in a number of cases. A household's purchase on credit of a consumer good will appear as a use under final consumption expenditure and as an incurrence of a liability under loans. If this good is paid for in cash, however, the picture is less simple. The counterpart of a use under final consumption is now a negative acquisition of assets, under currency and deposits. Other transactions are more complicated. Output of goods is recorded as a resource in the account of a producer, its counterpart among uses is recorded as a positive change in inventories. When the output is sold, there is a negative change in inventories, that is, a negative acquisition of non-financial assets, balanced by a positive acquisition of financial assets, for instance under currency and deposits. In many instances, as explained earlier, the difficulty of seeing how the double entry principle applies is due to the fact that the categories of transactions in the SNA are compacted.

2.52 In principle, the recording of the consequences of an action as it affects all units and all sectors is based on a principle of quadruple entry accounting, because most transactions involve two institutional units. Each

て、一度は使途（あるいは資産変動）として、2回記録されなければならない。源泉あるいは負債変動として記録される取引の合計と、使途あるいは資産変動として記録される取引の合計は等しくなければならない。こうして、諸勘定の整合性のチェックが可能となるのである。取引でない経済フローは、その対応項目を正味資産変動として直接に持っている。このことは、本章のD節で（およびその他の資産量変動勘定と再評価勘定を説明した第12章でも）示されている。

2.51 複式記入原理の意味は、ある一連のケースにおいては把握しやすい。家計による消費財の掛買いは、最終消費支出という名目で、使途として、それから借入という名目で、負債の発行として表れるであろう。しかし、この財が現金で代金を支払われるのであれば、記述は複雑になる。最終消費という名目での使途に対応するのは、この場合は、現金通貨および預金という名目のもとでのマイナスの資産取得である。他の取引は、なお複雑である。たとえば、財の産出は生産者の勘定において源泉として記録されるが、使途の中でそれに対応するものは正の在庫変動として記録される。その産出物が売れると、負の在庫品変動、つまりマイナスの非金融資産取得があり、たとえば現金通貨および預金という名目で、プラスの金融資産取得がこれをバランスさせる。多くの事例において、複式記入原理がどのようにあてはまるかの理解が難しいのは、前に説明したように、SNAの取引カテゴリーが簡約化されているからである。

2.52 原則的には、単位や部門すべてに影響するとして一連の活動を記録することは、四重記入方式の原理にもとづいている。なぜなら、大部分の取引は、二つの制度単位を含んでいるからである。このタイプの各取引は、関与する二

transaction of this type must be recorded twice by each of the two transactors involved. For example, a social benefit in cash paid by a government unit to a household is recorded in the accounts of government as a use under the relevant type of transfers and a negative acquisition of assets under currency and deposits; in the accounts of the household sector, it is recorded as a resource under transfers and an acquisition of assets under currency and deposits. The principle of quadruple entry accounting applies even when the detailed from-whom-to-whom relations between sectors are not shown in the accounts. Correctly recording the four transactions involved ensures full consistency in the accounts.

2.53 As noted in the introduction, the data available to the national accounts compiler may not in practice initially satisfy the consistency requirements of the SNA. The accounts of the nation are not kept in the same way as a business unit or government, that is, by actually recording all flows occurring in a given period. They rely on accounts of various units that are not always consistent, complete or even available. For household accounts in particular, other statistics such as those from household surveys have to be used. Reconciling disparate data sources within the consistency constraints imposed by the quadruple entry accounting principle is fundamental to compiling a complete set of accounts.

2. Time of recording

2.54 One implication of the quadruple entry accounting principle is that transactions, or other flows, have to be recorded at the same point of time in

つの取引者のそれぞれによって、2回記録されなければならない。たとえば、政府単位が家計に対して支払う現金による社会給付は、政府の勘定では、対応するタイプの移転という名目で、使途、および現金通貨および預金という名目で、マイナスの資産取得として記録される。家計部門の勘定においては、この給付は、移転という名目で源泉、および現金通貨および預金という名目で資産の取得として記録される。四重記入方式の原理は、部門間の誰から誰への詳細な関係が勘定に示されない時でさえも適用される。含まれる四つの取引を正確に記録することは、勘定の完全な整合性を保証する、ということである。

2.53 イントロダクションで述べたように、実際、国民経済計算編纂者が利用できるデータは、当初は SNA の求める一貫した要件を満足していないかもしれない。国の諸勘定は、企業単位あるいは政府と同様に、つまり、所与の期間中に発生するすべてのフローを実際に記録するという方法では作成されていない。それらは、つねに整合的であるわけではなく、また、完全に揃っていると限らず、あるいは入手さえも可能とは限らないような様々な単位の勘定に依存している。とくに家計の勘定については、家計調査のような他統計を利用しなければならない。様々に異なるデータソースを、四重記入方式の原則によって課された一貫性の制約条件の中で調整することは、勘定全体をまとめるための基本である。

2. 記録の時点

2.54 四重記入原理のひとつの意義は、関与する両方の単位に対して、該当するさまざまな勘定において、取引、あるいは、その他のフローを同一時点におい

<p>the various accounts in question for both units involved. The same applies to stocks of financial assets and liabilities.</p> <p>2.55 The general principle in national accounting is that transactions between institutional units have to be recorded when claims and obligations arise, are transformed or are cancelled. This time of recording is called an accrual basis. Transactions internal to one institutional unit are equivalently recorded when economic value is created, transformed or extinguished. Generally speaking, all transactions, however they are described, can always be viewed as dealing with economic value.</p> <p>2.56 One has thus to distinguish carefully between the point in time at which a transaction and the corresponding cash movement take place. Even when a transaction (a purchase or sale of a good, for example) and the payment or receipt are simultaneous, the two aspects exist. The purchaser incurs a liability, the seller acquires a claim as a counterpart of the delivery of the good. Then the liability and the claim are cancelled by the payment. In most cases there is a delay between the actual transaction and the corresponding payment or receipt. In principle, national accounts record actual transactions on an accrual basis, not on a cash basis. Conceptually national accounts follow the same principle as business accounting.</p> <p>2.57 Although the principle is clear, its implementation is far from simple. Institutional units do not always apply the same rules. Even when they do, differences in actual recording may occur for practical reasons such as delays in communication. Consequently, transactions may be recorded at different times by the transactors involved, sometimes even in a different</p>	<p>て記録しなければならないということである。同じことが金融資産・負債のストックにもあてはまる。</p> <p>2.55 国民経済計算の一般原則は、制度単位間の取引というものは、債権と債務が発生し、変換され、あるいは取り消されるときに、記録されなければならないということである。この様な記録の時点は、発生主義と呼ばれる。一制度単位内部の取引は、経済価値が創造され、変形され、あるいは廃棄される時に、同様に記録される。一般的に言うと、すべての取引は、どのように記載されようとも、経済価値を扱っていると常に見ることができる。</p> <p>2.56 そういう訳で、その時点におけるある取引と、その時点においてその取引に対応して生ずる現金の動きを、注意深く区別しなければならない。取引（たとえば、財の購入または販売）と支払または受取が同時である場合でも、二つの側面が存在する。買い手は債務を負担しようとしており、売り手は財の引き渡しの対価として、請求権を得る。そこで、債務と請求権は、支払によって消滅するのである。ほとんどの場合、現実の取引とそれに対応した支払または受取のあいだには遅れがある。原則として、国民経済計算は、現実の取引を発生主義で記録し、現金主義で記録しない。概念的には企業会計と同じ原則に従っているのである。</p> <p>2.57 たとえ原則は明快であるとしても、その実施は簡単とは到底いえない。制度単位はいつも同じルールを適用するわけではない。たとえ適用するときでも、連絡の遅れなどの実際的理由により、現実の記録の上での相違が生ずることがある。その結果、関与する取引者によって、取引が違う時点で記録される可能性があるし、場合によっては、異なる会計期間に記録されることもある。</p>
---	---

<p>accounting period. Discrepancies exist which national accounts must eliminate by after-the-fact adjustments. In addition, because the time at which a claim or liability arises is not always unambiguous, further implementation problems arise. The rules and conventions adopted in the SNA for particular transactions are specified in subsequent chapters, in particular in chapter 3.</p> <p>3. Valuation</p> <p>General principles</p> <p>2.58 It also follows from the quadruple entry accounting principle that a transaction must be recorded at the same value through all the accounts of both sectors involved. The same principle applies to assets and liabilities. It means that a financial asset and its liability counterpart have to be recorded for the same amount in the creditor and the debtor accounts.</p> <p>2.59 Transactions are valued at the actual price agreed upon by the transactors. Market prices are thus the basic reference for valuation in the SNA. In the absence of market transactions, valuation is made according to costs incurred (for example, non-market services produced by government) or by reference to market prices for analogous goods or services (for example, services of owner-occupied dwellings).</p> <p>2.60 Assets and liabilities are recorded at current values at the time to which the balance sheet relates, not at their original valuation. Theoretically, national accounts are based on the assumption that the values</p>	<p>また、事後的な調整によって国民経済計算から除外しなければならないような矛盾が存在する。それに加えて、債権または債務の発生する時間というものはどうなときも曖昧なところはないというわけではないので、その他にも実施上の問題が出てくる。特定の取引に対して SNA が採用するルールと慣行は、後の諸章、特に第 3 章で細かく説明される（第 3 章を参照）。</p> <p>3. 評価</p> <p>一般原則</p> <p>2.58 四重記入勘定の原理に従うと、ひとつの取引は、関係する両方の部門のすべての勘定を通じて同じ価額で記録されなければならない。同じ原則が資産と負債についても適用される。それは、ある金融資産とそれに対応する負債が、同額で貸し手の勘定と借り手の勘定に記録されなければならない、ということの意味する。</p> <p>2.59 取引というものは、取引者が合意した現実の価格によって評価される。ゆえに市場価格は、SNA における価額評価の基本的拠り所である。市場取引が存在しない場合は、負担費用に従う（たとえば、政府の生産する非市場サービス）とか、類似の財・サービスの市場価格を用いる（たとえば、持ち家住宅のサービス）ことによって評価が行なわれる。</p> <p>2.60 資産・負債は、貸借対照表が関係する時点の現在価値で記録され、資産・負債の当初価値で記録されるのではない。理論的には国民経済計算は、たとえ引き上げが事実上は定期的には行なわれないとしても、資産・負債の価値は</p>
--	--

<p>of assets and liabilities are continuously uprated to current values, even if in fact up-rating occurs only periodically. The appropriate valuation basis for assets and liabilities is the value at which they might be bought in markets at the time the valuation is required. Ideally, values observed in markets or estimated from observed market values should be used. When this is not possible, current values may be approximated for balance sheet valuation in two other ways, by accumulating and revaluing transactions over time or by estimating the discounted present value of future returns expected from a given asset (see also chapter 13).</p>	<p>継続的に現在価値に引き上げる、と言う想定を基礎としている。資産・負債の適切な評価ベースは、評価を行なうべき時点において市場でその資産・負債を購入するとした場合の価値である。理想的には、市場での観察価値あるいは市場での観察価値からの推定価値を用いるべきである。これが不可能な場合、貸借対照表評価のためには、時価は、その他に二つの方法で推定が行なわれる。すなわち、時系列的な取引の累積と再評価、または所与の資産から期待される将来収益の割引現在価値の推定、である（第13章も参照）。</p>
<p>2.61 Internal transactions are valued at current values at the time these transactions occur, not at the original valuation. These internal transactions include entries into inventories, withdrawals from inventories, intermediate consumption and consumption of fixed capital.</p>	<p>2.61 内部取引は、その取引が発生する時の現在価値で評価され、当初価値では評価されない。そうした内部取引に含まれるのは、在庫積み増し、在庫引き出し、中間消費および固定資本減耗といった項目である。</p>
<p>Methods of valuation</p>	<p>評価方式</p>
<p>2.62 Various methods exist of treating the effect of taxes on products, subsidies and trade and transport margins on the valuation of transactions on products (goods and services).</p>	<p>2.62 生産物（財・サービス）取引の評価について、生産物に関する税の影響、補助金、および商業・運輸マージンの取り扱いについては、さまざまな方式が存在する。</p>
<p>2.63 The preferred method of valuation of output is at basic prices, although producers' prices may be used when valuation at basic prices is not feasible. The distinction is related to the treatment of taxes and subsidies on products. Basic prices are prices before taxes on products are added and subsidies on products are subtracted. Producers' prices include, in addition to basic prices, taxes less subsidies on products other than value added type</p>	<p>2.63 産出の評価で望ましいとされる方法は、基本価格（basic prices）によるものであるが、基本価格評価ができない場合には生産者価格（producers' prices）を使用してもよい。基本価格と生産者価格の区別は生産物に関する税と補助金の取り扱いと関係がある。基本価格は、生産物に関する税の課税前で、生産物に対する補助金を差し引く前の価格である。生産者価格に含まれるのは、基本価格に付加価値型税以外の生産物に課される税を加えたものから、生産物に対</p>

<p>taxes. Thus three valuations of output may be encountered; at basic prices, at producers' prices in the absence of value added type taxes, and at producers' prices in the presence of value added type taxes.</p> <p>2.64 In the same set of accounts and tables, all transactions on the uses of goods and services (such as final consumption, intermediate consumption, capital formation) are valued at purchasers' prices. Purchasers' prices are the amounts paid by the purchasers, excluding the deductible part of value added type taxes. Purchasers' prices are the actual costs to the users.</p> <p>2.65 The various methods of valuing output, with intermediate consumption always at purchasers' prices, imply consequences for the content and uses of value added (the difference between output and intermediate consumption) by a producer, a sector or an industry. When output is valued at basic prices, value added includes besides primary incomes due to labour and capital, only taxes less subsidies on production other than taxes less subsidies on products; when output is valued at producers' prices, value added includes taxes, less subsidies, on products other than value added type taxes (which means all taxes, less subsidies, on products when value added type taxes do not exist). A complementary definition of value added is at factor cost, which excludes taxes on production of any kind, though this concept is not used explicitly in the SNA.</p> <p>Volume measures and measures in real terms</p> <p>2.66 Up until this point, only current values have been described. In</p>	<p>する補助金を控除したものである。故に、三つの産出評価がある。つまり基本価格評価、付加価値型税が存在しない場合の生産者価格評価、付加価値型税が存在する場合の生産者価格評価である。</p> <p>2.64 同じ一組の勘定と表では、財・サービスの使用に関するすべての取引（最終消費、中間消費、資本形成など）は、購入者価格（purchasers' prices）で評価される。購入者価格は、付加価値型税の控除可能部分を除き、購入者によって支払われる額である。購入者価格は使用者の現実の費用である。</p> <p>2.65 中間消費は常に購入者価格で評価されることを踏まえた上で、産出価額評価の方法が様々であることが意味することは、生産者別または部門あるいは産業別の（産出と中間消費との差である）付加価値の内容と用途について様々な結果をもたらすということである。産出を基本価格で評価する時、付加価値に含まれるのは、労働と資本への第1次所得は別にして、生産物に課される税（マイナス生産物に対する補助金）以外の生産に課される税（マイナス生産に対する補助金）のみである。産出を生産者価格で評価する時、付加価値に含まれるのは、これに加えて、付加価値型税以外の生産物に課される税マイナス生産物に対する補助金である（これは、付加価値型税が存在しないときには、すべての生産物に課される税マイナス生産物に対する補助金を意味する。）。補完的な付加価値の定義は、要素費用評価によるものであるが、これは、如何なる種類の生産に関する税も含まない。ただし、この概念は SNA で明示的に使用されていない。</p> <p>数量測度と実質表示の測度</p> <p>2.66 ここまでは、名目（current、当期）価値のみが記述対象であった。しか</p>
--	--

<p>addition, the SNA includes calculation of some transactions in volume terms, that is, the use of the systems of prices which prevailed in a past period. The changes over time in the current values of flows of goods and services and of many kinds of assets can be decomposed into changes in the prices of these goods and services or assets and changes in their volumes. Flows or stocks in volume terms take into account the changes in the price of each item covered. However, many flows or stocks do not have price and quantity dimensions of their own. Their current values may be deflated by taking into account the change in the prices of some relevant basket of goods and services or assets, or the change in the general price level. In the latter case, flows or stocks are said to be in real terms (that is, they represent values at constant purchasing power). For example, the SNA provides for the calculation of income in real terms. Interspatial comparisons raise similar but even more complex problems than inter-temporal comparisons because countries at different stages of development are involved.</p>	<p>し、SNAは、数量タームによる取引の計測、すなわち、過去の期間の価格体系の利用を含む。財・サービスのフローの、また、多くの種類の資産の名目価額の経時的変化は、そうした財・サービスないし資産の価格の変化と数量(volume)の変化とに分解できる。数量タームのフローないしストックは、対象品目の価格の変動を考慮に入れたものである。しかしながら、多くのフロー・ストックは、固有の価格・数量の次元をもっていない。その場合、名目価額を関連する財・サービスないし資産のバスケットの価格変化を考慮してデフレートすることもできるし、一般物価水準の変化を考慮したデフレーションも可能である。後者の場合、フローないしストックは、実質表示（つまり、不変購買力の価値を表示する）であると言う。たとえば、SNAは、実質表示の所得の測定について規定している。発展段階が異なる多数の国が関係しているため、空間比較は時間比較と似ているもののさらに複雑な問題を提起する。</p>
<p>2.67 Both inter-temporal and interspatial measures are discussed in chapter 15.</p>	<p>2.67 第15章では、時間比較および空間比較の測度の両方が論じられている。</p>
<p>4. Consolidation and netting</p>	<p>4. 連結および純計処理</p>
<p>Consolidation</p> <p>2.68 Consolidation may cover various accounting procedures. In general, it refers to the elimination from both uses and resources of transactions which occur between units that are grouped together and to the elimination of financial assets and the counterpart liabilities.</p>	<p>連結</p> <p>2.68 連結 (consolidation) は、様々な勘定手続きをカバーしている。一般的に連結とは、同じグループにまとめられた単位の相互間に生ずる取引が勘定の使途と源泉の双方から消去されること、そして、金融資産および対応項目の負債が抹消されることを表わしている。</p>

2.69 As a matter of principle, flows between constituent units within subsectors or sectors are not consolidated. However, consolidated accounts may be compiled for complementary presentations and analyses. Even then, transactions appearing in different accounts are never consolidated so that the balancing items are not affected by consolidation. Consolidation may be useful, for example, for the government sector as a whole, thus showing the net relations between government and the rest of the economy. This possibility is elaborated in chapter 22.

2.70 Accounts for the total economy, when fully consolidated, give rise to the rest of the world account (external transactions account).

Netting

2.71 Consolidation must be distinguished from netting. For current transactions, netting refers to offsetting uses against resources. The SNA does this only in a few specific instances; for example, taxes on products may be shown net of subsidies on products. For changes in assets or changes in liabilities, netting may be envisaged in two ways. The first case is where various types of changes in assets (for example, entries in inventories and withdrawals from inventories) or various types of liabilities (for example, incurrence of a new debt and redemption of an existing debt) are netted. The second case is where changes in financial assets and changes in liabilities (or, in the balance sheet, financial assets and liabilities themselves) related to a given financial instrument are netted. As a matter of principle, the SNA discourages netting beyond the degree shown in the classifications of the

2.69 原則に基づく、内訳部門または部門については、構成単位相互間のフローは連結されない。しかしながら、連結した勘定を補完的表示および分析のためにまとめることができる。そういう場合でも、相異なる勘定に現われる取引は決して連結されず、よってバランス項目は連結による影響を受けない。連結は、たとえば、全体としての政府部門について、政府と政府以外の経済他部門とのネットの関係を示すと言う点で有用かも知れない。この可能性については、第 22 章で詳細に述べる。

2.70 一国経済の勘定は、完全に連結されると、海外勘定（対外取引勘定）を生ぜしめる。

純計処理

2.71 連結は純計処理 (netting) とは区別されなければならない。經常取引については、純計処理とは、使途と源泉を相殺することである。SNA は、特定の少数の場合だけに、そうした表示を行なう。たとえば、生産物に課される税は、生産物に対する補助金を控除して示される。資産または負債の変動については、純計処理には二通りのやり方が考えられる。第一のケースでは、様々な型の資産変動（たとえば、在庫の積増しと取り崩し）あるいは負債の変動（たとえば、新規債務負担の発行、既存債務の返済）が純計処理される。第二のケースでは、所与の金融手段に関わる金融資産または負債の変動（あるいは、貸借対照表上では、金融資産と負債それ自体）が純計処理される。原則的には、SNA は、SNA の分類で示されている程度を越えるような純計処理は奨励しない。金融資産（金融資産変動）を負債（負債変動）に対して純計処理することは、特に避けるべきである。純計処理は、第 3 章と第 11 章において論じられている。

<p>SNA. Netting financial assets (changes in financial assets) against liabilities (changes in liabilities) is especially to be avoided. Netting is discussed in chapters 3 and 11.</p> <p><i>The use of “net”</i></p> <p>2.72 With very few exceptions, in the SNA the term “net” is used only in connection with the balancing items of the accounts in juxtaposition to the term “gross”. The exceptions are the use of the expressions net worth, net borrowing and net lending in relation to the accumulation accounts and net premiums in the context of insurance.</p>	<p>「純」の使用</p> <p>2.72 ごく稀な例外はあるが、SNAにおいては、「純額」という用語を「総額」という用語と並置して、勘定のバランス項目と関連する場合に限って使用する。その例外は、正味資産 (net worth)、蓄積勘定に関連する純借入や純貸出 (net borrowing and net lending)、保険の場合の純保険料 (net premiums) といった表現を用いるときである。</p>
<p>D. The accounts</p> <p>1. Introduction</p> <p>2.73 With the tools introduced in sections B and C above, all flows and stocks can be recorded. This is done in the accounts of the SNA. Each account relates to a particular aspect of economic behaviour. It contains flows or stocks and shows the entries for an institutional unit, a group of units such as a sector or the rest of the world. Typically the entries in the account do not conceptually balance so a balancing item must be introduced. Balancing items are meaningful measures of economic performance in themselves. When calculated for the whole economy, they constitute significant aggregates.</p>	<p>D. 勘定</p> <p>1. イントロダクション</p> <p>2.73 B節とC節で導入された道具立てにより、すべてのフローとストックを記録することができ、実際、SNAの諸勘定でそうしたことが行なわれている。各勘定は、経済的行動の特定の局面と関連している。さらに、フローまたはストックを含み、制度単位、部門といった制度単位の集まりまたは海外に関する記入について表示する。一般的に、勘定の記入は、概念上では釣り合っていないので、バランス項目を導入しなければならない。バランス項目は、それ自体、経済的成果の有意義な尺度である。経済全体について合計すると、重要な集計値を形成する。</p>

<p>2.74 The accounts can be divided into two main classes:</p> <p>a. The integrated economic accounts; and</p> <p>b. The other parts of the accounting structure.</p> <p>2.75 The integrated economic accounts use the first three of the conceptual elements of the SNA described in section B, (institutional units and sectors, transactions and assets and liabilities) together with the concept of the rest of the world to form a wide range of accounts. These include the full sequence of accounts for institutional sectors, separately or collectively, the rest of the world and the total economy. The full sequence of accounts is described briefly below. A full description of each of the accounts concerned is the subject matter of chapters 6 to 13. The rest of the world account is described in chapter 26.</p> <p>2.76 The other parts of the accounting system bring in the three other conceptual elements from section B, that is, establishments, products and purposes as well as population and employment. The accounts covered here include the supply and use framework, which is the subject of chapter 14, population and employment tables which are described in chapter 19, the three dimensional analysis of financial transactions and stocks of financial assets and liabilities, showing the relations between sectors (from whom-to-whom) described in chapter 27 and functional analyses, whereby certain transactions of institutional sectors are presented according to the purpose they serve. These appear in a number of chapters including chapter 14.</p> <p>2.77 The sections following are devoted to:</p>	<p>2.74 勘定は2つの主な区分に分けられる。</p> <p>a. 統合経済勘定</p> <p>b. 勘定構造のその他の部分</p> <p>2.75 統合経済勘定は、広範囲で勘定を形成するために、海外の概念と同時に、B節（制度単位および部門、取引、資産と負債）で述べたSNAの概念的要素の最初の三つを使用する。これには、個別または全体の制度部門、海外、一国経済の完全な勘定系列がある。完全な勘定系列については、以下に簡潔に述べる。これに関連する勘定のそれぞれについて完全に記述することは、第6章から第13章の中心課題である。海外勘定は、第26章で述べる。</p> <p>2.76 勘定体系のその他の部分は、B節からその他の三つの概念的要素、すなわち、事業所、生産物、目的を、人口、雇用とともに取り入れている。ここで対象とする勘定では、第14章の課題である供給・使用の体系、第19章で述べる人口・雇用表、第27章で述べる部門間の関係（誰から誰に）を示した、金融取引、金融資産と負債に関する三次元解析、さらに制度部門の特定の取引を目的によって表示する機能分析などが含まれる。これらは第14章など、多くの章において記載されている。</p> <p>2.77 以下の節では、次の点について扱っている。</p>
--	---

<p>a. The full sequence of accounts;</p> <p>b. An integrated presentation of the accounts including the goods and services account, the accounts for the rest of the world and an examination of the aggregates of the SNA; and</p> <p>c. The other parts of the accounting structure.</p> <p>2. The full sequence of accounts</p> <p>2.78 Before presenting the full sequence of accounts for institutional units and sectors, some preliminary remarks are useful. The purpose of this subsection is to explain the accounting structure of the SNA in general, not to show the precise content of the accounts for each specific unit or sector. The accounting structure is uniform throughout the SNA. It applies to all institutional units, subsectors, sectors and the total economy. However, some accounts may not be relevant for certain sectors. Similarly, not all transactions are relevant for each sector and, when they are, they may constitute resources for some sectors and uses for others.</p> <p>2.79 Another remark relates to the way the classification of transactions is used when presenting the general structure of the accounts. Section B above shows only the main categories of transactions, not the detailed ones which are displayed in the relevant chapters of the publication. However, in order to make the accounts clear, it is necessary to include a number of specific transactions. This is done by using the actual classification of transactions in the SNA at a level of detail sufficient for a good understanding of the accounts. Definitions of these transactions are not given at this stage unless absolutely necessary but appear in subsequent chapters.</p>	<p>a. 完全な勘定系列</p> <p>b. 財・サービス勘定を含む勘定の統合的表示、海外勘定、SNA の集計量の検証</p> <p>c. 勘定構造のその他の部分</p> <p>2. 完全な勘定系列</p> <p>2.78 制度単位と制度部門の完全な勘定系列を提示する前に、いくつか予備的指摘をしておく。この小節の目的は、SNA の勘定構造を一般的に説明することであって、各々の特定の単位または部門の勘定の厳密な内容を示すことではない。勘定構造は、SNA 全体にわたって一様である。それは、すべての制度単位、内訳部門、部門および一国経済について当てはまる。しかしながら、いくつかの勘定は、ある種の部門には関係がないかも知れない。同様に、すべての取引が各部門に関係がある訳ではない。関係がある場合には、いくつかの部門にとってはその取引は源泉であり、また、他の部門にとっては使途である。</p> <p>2.79 もう一つの指摘は、諸勘定の一般構造を示す場合の、取引分類の利用の仕方に関する。前出の本章の B 節では、取引の主要なカテゴリーだけを示し、細かいカテゴリーは示さなかった。詳細なものは、本書の関係諸章に示されている。それでも、勘定がいかなるものかはっきりさせるためには、具体的な取引を多く含めることが必要である。これは、勘定をよく理解するのに十分なレベルの細かさを持った、SNA の実際の取引分類を使用してできる。これらの取引の定義は、絶対必要でない限りこの段階では与えられないが、後の章に現れる。</p>
--	--

<p>2.80 It is also worth noting that balancing items can be expressed gross or net, the difference being the consumption of fixed capital. Conceptually, net balancing items are much more meaningful. However, gross concepts, specifically gross aggregates, are widely used and gross accounts are often estimated more easily, accurately and promptly than the net ones. In order to accommodate both solutions and to ease the integrated presentation of the accounts and aggregates, a double presentation of balancing items is allowed.</p> <p>2.81 Finally, it has to be said that the sequence of accounts shows the accounting structure of the SNA; it is not necessarily a format for publishing the results.</p> <p>The three sections of the sequence of accounts</p> <p>2.82 The accounts are grouped into three categories: current accounts, accumulation accounts and balance sheets.</p> <p>2.83 Current accounts deal with production, the generation, distribution and use of income. Each account after the first starts with the balancing item of the previous one recorded as resources. The last balancing item is saving which, in the context of the SNA, is that part of income originating in production, domestically or abroad that is not used for final consumption.</p> <p>2.84 Accumulation accounts cover changes in assets and liabilities and changes in net worth (the difference for any institutional unit or group of</p>	<p>2.80 バランス項目が総額と純額で表示可能であることに注意しておくことも重要である。二つの違いは固定資本減耗である。概念上は、純額のバランス項目の方がずっと意味がある。しかしながら、総 (gross、粗) 概念、特に総概念の集計量は広く利用され、総概念勘定は、しばしば純 (net) 概念勘定よりも、より容易に、正確に、且つ迅速に推計される。この二つの解決法に折り合いをつけ、勘定と集計量の統合的表示を容易にするために、バランス項目を重複して表示することが許されている。</p> <p>2.81 最後に、勘定系列は SNA の勘定構造を示すものであり、必ずしも結果を公表するための書式ではないことを言うておかなければならない。</p> <p>勘定系列の 3 つの部門</p> <p>2.82 勘定をグループに分けると三つのカテゴリーになる。経常勘定、蓄積勘定、貸借対照表である。</p> <p>2.83 経常勘定は、生産、発生、分配、および所得の使用を扱う。二番目以降の各勘定は、一つ前の勘定のバランス項目を源泉として記録することから始まる。最後のバランス項目は貯蓄で、これは SNA の考え方では、国内または海外における、生産から生ずる所得の中で、最終消費に使用されない部分のことである。</p> <p>2.84 蓄積勘定は資産と負債の変動、および正味資産 (任意の制度単位または単位のグループについて、その資産と負債の差) の変動をカバーする。関連す</p>
---	---

units between its assets and liabilities). The accounts concerned are the capital account, financial account, the other changes in the volume of assets account and the revaluation account. The accumulation accounts show all changes that occur between two balance sheets.

2.85 Balance sheets present stocks of assets and liabilities and net worth. Opening and closing balance sheets are included with the full sequence of accounts. Even when balance sheets are not compiled, a clear understanding of the conceptual relationship between accumulation accounts and balance sheets is necessary if the accumulation accounts themselves are to be correctly elaborated.

The production account

Table 2.1: The production account

<u>Uses</u>	<u>Resources</u>
	Output
<u>Intermediate consumption</u>	
<u>Value added</u>	

2.86 The production account (shown in table 2.1) is designed to show value added as one of the main balancing items in the SNA. Consequently, it does not cover all transactions linked with the production process, but only the result of production (output) and the using up of goods and services when producing this output (intermediate consumption). Intermediate consumption does not cover the progressive wear and tear of fixed capital. The latter is recorded as a separate transaction (consumption of fixed

る勘定は、資本勘定、金融勘定、その他の資産量変動勘定、再評価勘定である。蓄積勘定は二つの貸借対照表の間に生じるすべての変動を示す。

2.85 貸借対照表は、資産と負債のストック、および正味資産を表示する。期首および期末貸借対照表は、完全な勘定系列に含まれる。貸借対照表が作られないときでも、蓄積勘定と貸借対照表の概念的関係をはっきり理解しておくことが、蓄積勘定そのものを正確に作成するためには必要である。

生産勘定

表 2.1 : 生産勘定

<u>用途</u>	<u>源泉</u>
	産出
<u>中間消費</u>	
<u>付加価値</u>	

2.86 生産勘定（表 2.1 で示す）は、SNA の主要なバランス項目の一つとしての付加価値を示すように設計されている。その結果、勘定は生産過程に結びつくすべての取引をカバーするのではなく、生産の結果（産出）と、この産出を生み出す際の財・サービスの使い切り（中間消費）を示すだけである。中間消費は、固定資本の徐々に進行する摩耗や損耗をカバーしない。固定資本の摩損は、別個の取引（固定資本減耗）として記録され、総額バランス項目と純額バランス項目の差額である。

capital) which is the difference between the gross and net balancing items.

2.87 As already explained in section C, different types of valuation of output may be used according to the choice made between basic prices and producers' prices and, in the latter case, the existence or absence of value added type taxes. Consequently, the extent to which taxes (less subsidies) on products are included in value added differs.

Table 2.2: The generation of income account

<u>Uses</u>	<u>Resources</u>
	<i>Value added</i>
Compensation of employees	
Taxes on production and imports	
Subsidies (-)	
<i>Operating surplus, net</i>	
<i>Mixed income, net</i>	

Table 2.3: The allocation of primary income account

<u>Uses</u>	<u>Resources</u>
	<i>Operating surplus, net</i>
	<i>Mixed income, net</i>
	Compensation of employees
	Taxes on production and imports
	Subsidies (-)
Property income	Property income
<i>Balance of primary incomes</i>	

2.88 All institutional sectors have a production account. However, in the production account of institutional sectors, output and intermediate

2.87 既にC節で説明したように、基本価格および生産者価格のどちらを選ぶかによって、また後者（生産者価格）の場合には付加価値型税が存在するかしないかによって、異なるタイプの産出評価法が使用される。それに応じて、生産物に課される税（マイナス補助金）が付加価値に含まれる範囲は異なってくる。

表 2.2：所得の発生勘定

<u>使途</u>	<u>源泉</u>
	<i>付加価値</i>
雇用者報酬	
生産および輸入品に課される税	
補助金 (-)	
<i>営業利益、純</i>	
<i>混合所得、純</i>	

表 2.3：第1次所得の配分勘定

<u>使途</u>	<u>源泉</u>
	<i>営業利益、純</i>
	<i>混合所得、純</i>
	雇用者報酬
	生産および輸入品に課される税
	補助金 (-)
財産所得	財産所得
<i>第1次所得バランス</i>	

2.88 すべての制度部門は生産勘定を持つ。しかしながら、制度部門の生産勘定では、産出と中間消費は、合計のみで示され、生産物別には細分されない。

<p>consumption are shown in total only, not broken down by products.</p> <p>2.89 The balancing item of the production account is value added. Like all balancing items in the current accounts, value added may be measured gross or net.</p> <p>The distribution of income accounts</p> <p>2.90 The process of distribution and redistribution of income is so important that it is worth distinguishing various steps and depicting them separately in different accounts. The distribution of income is decomposed into three main steps: primary distribution, secondary distribution and redistribution in kind. As long as all kinds of distributive current transactions included in the SNA are actually measured, increasing the number of accounts adds very little to the work already done, but it allows the introduction of balancing items that are meaningful concepts of income.</p> <p><i>The primary distribution of income account</i></p> <p>2.91 The primary distribution of income account shows how gross value added is distributed to labour, capital, government and, where necessary, flows to and from the rest of the world. In fact the primary distribution of income account is never presented as a single account but always as two sub-accounts. The first of these is the generation of income account (shown in table 2.2) in which value added is distributed to labour (compensation of employees), capital and government (taxes on production and imports less subsidies as far as they are included in the valuation of output). The</p>	<p>2.89 生産勘定のバランス項目は、付加価値である。経常勘定のすべてのバランス項目と同じように、付加価値は総額または純額で測定される。</p> <p>所得の分配勘定</p> <p>2.90 所得の分配・再分配プロセスは極めて重要であるから、種々異なる勘定において分配・再分配の様々な段階を区別し、それらを別々に記述することは大切である。所得の分配は、三つの主要な段階に分けられる。第1次分配、第2次分配、現物再分配である。SNAに含まれるすべての種類の分配的経常取引が実際に測定されている限りは、勘定の数を増やしても既に行なわれている作業を増やすことは殆どないが、意味のある所得概念となるバランス項目の導入を可能にするのである。</p> <p><i>所得の第1次分配勘定</i></p> <p>2.91 所得の第1次分配勘定は、総付加価値がどのように労働、資本、政府に分配されるか、また、必要な場合には、さらに海外へのフローと海外からのフローを示す。実際、所得の第1次分配勘定は決して単一の勘定として示されることはなく、常に二つの副勘定として示される。その一つは付加価値が労働（雇員報酬）、資本、および政府（産出の評価に含まれる範囲で、生産および輸入品に課される税マイナス補助金）に分配される所得の発生勘定（表2.2）である。資本への分配は、この勘定のバランス項目である、営業余剰、混合所得で示される。</p>
---	--

<p>distribution to capital appears in the balancing item in this account, operating surplus or mixed income.</p> <p>2.92 The allocation of primary income account (table 2.3) shows the remaining part of the primary distribution of income. It contains operating surplus or mixed income as a resource. It records, for each sector, property income receivable and payable, and compensation of employees and taxes, less subsidies, on production and imports receivable by households and government, respectively. Since transactions of this kind may appear in the rest of the world account, these must be included also.</p> <p>2.93 The balancing item of the allocation of primary income account (and of the complete primary distribution of income account) is the balance of primary income.</p> <p>2.94 For non-financial and financial corporations, the allocation of primary income account is further subdivided in order to show an additional balancing item, entrepreneurial income, which is closer to the concept of current profit before tax familiar in business accounting. This balancing item and the related sub-accounts are shown in chapter 7.</p> <p><i>The secondary distribution of income account</i></p> <p>2.95 The secondary distribution of income account (table 2.4) covers redistribution of income through current transfers other than social transfers in kind made by government and NPISHs to households. Social transfers in kind are recorded in the redistribution of income in kind</p>	<p>2.92 第1次所得の配分勘定(表2.3参照)は、所得の第1次分配の残りの部分を示す。これは営業余剰・混合所得を源泉として含む。各部門について、受取財産所得と支払財産所得、家計と政府がそれぞれ受け取る雇用者報酬と生産および輸入品に課される税マイナス補助金が含まれる。この種の取引は、海外勘定にも現われる可能性があるため、それも含まれる。</p> <p>2.93 第1次所得の配分勘定(および完全な所得の第1次分配勘定)のバランス項目は、第1次所得バランスである。</p> <p>2.94 非金融法人企業・金融機関について第1次所得の配分勘定は更に分割され、追加的なバランス項目として企業所得が示される。これは企業会計では税引き前経常利益の概念に近いものである。このバランス項目と関連の小勘定は、第7章において示されている。</p> <p><i>所得の第2次分配勘定</i></p> <p>2.95 所得の第2次分配勘定(表2.4)は、政府および対家計非営利団体から家計に対して行った現物社会移転以外の経常移転を通じた所得再分配をカバーする。現物社会移転は、現物所得の再分配勘定に記録される。所得の第2次分配勘定は、源泉として、第1次所得バランスに加えて、所得・富等に課される経</p>
--	---

<p>account. The secondary distribution of income account records as resources, in addition to balance of primary incomes, current taxes on income, wealth, etc. and other current transfers except social transfers in kind. On the uses side, the same types of transfers are also recorded. Since these transfers are resources for some sectors and uses for others also, their precise content varies from one sector to another.</p> <p>2.96 It is worth explaining in some detail here the way social contributions are recorded in the SNA. Although employers normally pay social contributions on behalf of their employees directly to the social insurance schemes, in the SNA these payments are treated as if they were made to employees who then make payments to social insurance schemes. In terms of the accounts, this means that they first appear as a component of compensation of employees in the use side of the generation of income account of employers and the resource side of the allocation of primary income account of households (adjusted for external flows in compensation of employees). They are then recorded as uses in the secondary distribution of income account of households (and possibly of the rest of the world), and as resources of the sectors managing social insurance schemes. All employers' social contributions follow this route. This way of recording transactions as if they followed another course is often called "rerouting".</p> <p>2.97 The balancing item of the secondary distribution of income account is disposable income. For households, this is the income that can be used for final consumption expenditure and saving. For non-financial and financial corporations, disposable income is income not distributed to owners of equity remaining after taxes on income are paid.</p>	<p>常税、および現物社会移転以外のその他の経常移転を記録する。使途側には、同じ型の移転がやはり記録される。これらの移転はある部門にとっては源泉で、他の部門にとっては使途であるから、その正確な内容は、部門ごとに異なる。</p> <p>2.96 ここで、社会負担が SNA においてどのように記録されるかについて、少し詳しく説明しておくことが大切である。雇主は普通、社会負担を彼らの雇業者に代わって、社会保障基金に直接支払うけれども、SNA では、この支払いは、雇主が雇業者に対して行ない、次に雇業者が社会保障基金に支払いをする、という扱いをする。勘定で説明すると、社会負担に相当する額の支払いは、まず、雇業者報酬の成分として雇主の所得の発生勘定の使途側と家計の第1次所得の配分勘定の源泉側に現われることを意味する（雇業者報酬の対外フローの調整が行なわれる）。しかる後にそれらの支払は、家計（および場合によっては海外）の所得の第2次分配勘定の使途と、社会保障制度を管理する部門の源泉として記録されるのである。すべての雇主の社会負担はこのような手順を踏む。取引が別の道筋を辿るかのようなこうした取引記録の方法は、しばしば「迂回処理（rerouting）」と呼ばれる。</p> <p>2.97 所得の第2次分配勘定のバランス項目は、可処分所得である。これは、家計にとっては、最終消費支出および貯蓄に使用することができる所得である。可処分所得は、非金融法人企業および金融機関については、所得に課される税が支払われた後の持ち分の所有者に分配されない所得である。</p>
---	---

The redistribution of income in kind account

2.98 Because of the nature of the transactions concerned, this account is significant only for government, households and NPISHs. Social transfers in kind cover two more elements in the portrayal of the redistribution process. The first of these is non-market production by government and NPISHs of individual services and the second is the purchase by government and NPISHs of goods and services for transfer to households free or at prices that are not economically significant. The redistribution of income in kind account (table 2.5) records social transfers in kind as resources for households and uses of government and NPISHs.

Table 2.4: The secondary distribution of income account

<u>Uses</u>	<u>Resources</u>
	<i>Operating surplus, net</i>
	<i>Mixed income, net</i>
	Compensation of employees
	Taxes on production and imports
	Subsidies (-)
<u>Property income</u>	<u>Property income</u>
<u><i>Balance of primary incomes</i></u>	

2.99 The purpose of this account is fourfold. In the first place it aims at giving a clearer picture of the role of government as the provider of goods and services to individual households. Secondly, it delivers a more complete measure of household income. Thirdly, it facilitates international comparisons and comparisons over time when economic and social

現物所得の再分配勘定

2.98 関係取引の性格から、この勘定は、政府、家計および対家計非営利団体についてのみ意味がある。現物社会移転は、再分配プロセスの説明ではさらに二つの要素をカバーしている。まず、政府および対家計非営利団体による個別サービスの非市場生産である。そして、二つ目は、無料で、または経済的に意味のない価格で家計へ移転する財・サービスの、政府および対家計非営利団体による購入である。現物所得の再分配勘定（表 2.5）は、現物社会移転を、家計の源泉として、また政府および対家計非営利団体の使途として記録する。

表2.4：所得の第2次分配勘定

<u>使途</u>	<u>源泉</u>
	<i>第1次所得バランス</i>
経常移転	経常移転
所得・富等に課される経常税	所得・富等に課される経常税
純社会負担	純社会負担
現物社会負担以外の社会給付	現物社会負担以外の社会給付
その他の経常移転	その他の経常移転
<u>可処分所得</u>	

2.99 この勘定の目的は四重になっている。第一に、個別の家計に対する財・サービスの供給者としての政府の役割についてより鮮明な描写を与えることを目指す。第二に、家計所得のより完全な測度を与える。第三に、経済的社会的制度機構が異なったり変化したりするときに、国際比較や経時的比較を容易にする。第四に、家計の内訳部門間の、あるいは、家計のその他のグループ分け

<p>arrangements differ or change. Fourthly, it gives a more complete view of the redistribution process between subsectors or other groupings of households. Redistribution of income in kind is a tertiary distribution of income.</p> <p>2.100 The balancing item of the redistribution of income in kind account is adjusted disposable income.</p> <p><i>The use of income accounts</i></p> <p>2.101 The use of income account exists in two variants, the use of disposable income account (table 2.6) and the use of adjusted disposable income account (table 2.7). The use of disposable income account has the balancing item from the secondary distribution of income account, disposable income, as a resource. The use of adjusted disposable income account has the balancing item from the redistribution of income in kind account, adjusted disposable income, as a resource. Both accounts show how, for those sectors that undertake final consumption (that is, government, NPISHs and households), disposable income or adjusted disposable income is allocated between final consumption and saving. In addition, both variants of the use of income account include, for households and for pension funds, an adjustment item for the change in pension entitlements which relates to the way transactions between households and pension funds are recorded in the SNA. This adjustment item, which is explained in chapter 9, is not discussed here.</p> <p>2.102 The difference between the resources of the two variants of the use of income account depends on which balancing item is carried down from an earlier account. In term of uses, the difference is between whether final</p>	<p>のあいだの再分配プロセスについてより完全な眺望を与える。現物所得の再分配は所得の第3次分配である。</p> <p>2.100 現物所得の再分配勘定のバランス項目は、調整可処分所得である。</p> <p><i>所得の使用勘定</i></p> <p>2.101 所得の使用勘定は、可処分所得の使用勘定（表 2.6）と調整可処分所得の使用勘定（表 2.7）の二つの形が存在する。可処分所得の使用勘定には、源泉として、所得の第2次分配勘定のバランス項目である可処分所得が含まれる。調整可処分所得の使用勘定には、源泉として、現物所得の再分配勘定のバランス項目である調整可処分所得が含まれる。この2つの勘定は、最終消費を行なっている部門（つまり、政府、対家計非営利団体、家計）について、可処分所得または調整可処分所得がどのように最終消費と貯蓄とに配分されるかを示す。さらに、二つの形を持つ所得の使用勘定は、家計と年金基金について、年金受給権の変動のための調整項目を含むが、これは家計と年金基金との取引がSNAにおいて記録される方法と関係がある。この調整項目は、第9章において説明されているので、ここでは論じない。</p> <p>2.102 所得の使用勘定の二つの形の源泉の違いは、前の勘定からどのバランス項目が引き継がれたかによる。用途に関しては、最終消費支出あるいは現実最終消費が記録されたかどうかの違いである。前者は可処分所得の使用勘定で記</p>
--	---

<p>consumption expenditure or actual final consumption is recorded. The former is recorded in the use of disposable income account; the latter in the use of adjusted disposable income account.</p> <p>2.103 Final consumption expenditure covers transactions in final consumption of goods and services for which a sector is the ultimate bearer of the expense. Government and NPISHs produce non-market goods and services in their production account, where intermediate consumption and compensation of employees are recorded as uses. Final consumption expenditure of these producers relates to the value of their output of non-market goods and services, less their receipts from the sale of non-market goods and services at prices which are not economically significant. However, it also covers goods and services that are purchased by government or NPISHs for ultimate transfer, without transformation, to households.</p> <p>2.104 Actual final consumption of households covers goods and services which are effectively available for individual consumption by households, regardless of whether the ultimate bearer of the expense is government, NPISHs or households themselves. Actual final consumption of government and NPISHs is equal to consumption expenditure less social transfers in kind, or, in other words, collective consumption.</p> <p>Table 2.5: The redistribution of income in kind account</p>	<p>録され、後者は調整可処分所得の使用勘定で記録される。</p> <p>2.103 最終消費支出は、財・サービスの最終消費取引のうちで、部門がその費用の最終的負担者であるものをカバーしている。政府および対家計非営利団体は、非市場財・サービスを生産勘定において生産しているが、そこでは、中間消費および雇業者報酬は使途に記録されている。これらの生産者の最終消費支出は、彼らの非市場財・サービスの産出価額から、経済的に無意味な価格での非市場財・サービスの販売からの収入を差し引いたものと関連がある。しかし、最終消費支出は、最終的には家計に対して変形なしに移転するために、政府および対家計非営利団体によって購入される財・サービスもカバーしている。</p> <p>2.104 家計の現実最終消費は、費用の最終的負担者が政府、対家計非営利団体、あるいは家計自身のどれであるかに関わりなく、実質上家計の個別消費に利用可能な財・サービスをカバーする。政府および対家計非営利団体の現実最終消費は、消費支出マイナス現物社会移転に等しい。または、別の言い方では、集合的な消費である。</p> <p>表 2.5 : 現物所得の再分配勘定</p>
---	--

Uses	Resources
<i>Social transfers in kind</i>	<i>Disposable income</i> <i>Social transfers in kind</i>
<i>Adjusted disposable income</i>	

Table 2.6: The use of disposable income account

Uses	Resources
Final consumption expenditure	<i>Disposable income</i>
Adjustment for the change in pension entitlements	Adjustment for the change in pension entitlements
<i>Saving</i>	

Table 2.7: The use of adjusted disposable income account

Uses	Resources
Actual final consumption	<i>Adjusted disposable income</i>
Adjustment for the change in pension entitlements	Adjustment for the change in pension entitlements
<i>Saving</i>	

2.105 At the level of total economy, disposable income and adjusted disposable income are equal, as are final consumption expenditure and actual final consumption. They differ only when considering the relevant sectors. For each sector, the difference between final consumption expenditure and actual final consumption is equal to social transfers in kind, provided or received. It is also equal to the difference between disposable income and adjusted disposable income. Thus the figures for saving are the same in both variants of the use of income account as income on the resources side and consumption on the uses side differ by the same amount.

2.106 The balancing item of the use of income account, in its two variants, is

使途	源泉
現物社会移転	可処分所得 現物社会移転
調整可処分所得	

表 2.6： 可処分所得の使用勘定

使途	源泉
最終消費支出	可処分所得
年金受給権の変動のための調整	年金受給権の変動のための調整
貯蓄	

表 2.7： 調整可処分所得の使用勘定

使途	源泉
現実最終消費	調整可処分所得
年金受給権の変動のための調整	年金受給権の変動のための調整
貯蓄	

2.105 一国経済のレベルでは、可処分所得と調整可処分所得は等しいが、それは、最終消費支出と現実最終消費が等しいのと同様である。それらが異なるのは、関係する部門について考えているときだけである。各部門について、最終消費支出と現実最終消費の差は、現物社会移転の供給または受領に等しい。また、それは、可処分所得と調整可処分所得の差にも等しい。したがって、貯蓄の数字は、源泉側の所得と使途側の消費が同額だけ異なることから、所得の使用勘定の二つの変化形について、同額である。

2.106 二つの変化形を持つ所得の使用勘定のバランス項目は、貯蓄である。貯

<p>saving. Saving ends the subsequence of current accounts.</p> <p>The accumulation accounts</p> <p>2.107 Saving, being the balancing item of the last current account is the starting element of accumulation accounts.</p> <p>2.108 A first group of accounts covers transactions which would correspond to all changes in assets or liabilities and net worth if saving and capital transfers were the only sources of changes in net worth. The accounts concerned are the capital account and the financial account. These two accounts are distinguished in order to show a balancing item which is useful for economic analysis, that is, net lending or net borrowing.</p> <p>2.109 A second group of accounts relates to changes in assets, liabilities and net worth due to other factors. Examples are discoveries or depletion of subsoil resources, destruction by political events, such as war, or by natural disasters, such as earthquakes. Such factors actually change the volume of assets, either physically or quantitatively. Other changes in assets may also be linked with changes in the level and structure of prices. In the latter case, only the value of assets and liabilities is modified, not their volume. Thus the second group of accumulation accounts is subdivided between an account for other changes in volume of assets and an account for revaluation.</p> <p><i>The capital account</i></p> <p>2.110 The capital account (table 2.8) records transactions linked to</p>	<p>蓄は、経常勘定の諸系列の終点である。</p> <p>蓄積勘定</p> <p>2.107 貯蓄は、経常勘定の最後のバランス項目であり、蓄積勘定の出発点である。</p> <p>2.108 第一グループの勘定は、貯蓄と資本移転が正味資産変動の唯一の源泉であるような場合に、資産または負債および正味資産のすべての変動に対応する取引をカバーしている。この勘定には、資本勘定と金融勘定とが含まれる。これら二つの勘定が区別されるのは、経済分析にとって有用なバランス項目、すなわち純貸出/純借入を示すためである。</p> <p>2.109 第二グループの勘定は、その他の要因による資産、負債および正味資産のすべての変動に関連する。その例は、地下資源の発見または枯渇、戦争のような政治的事件または地震のような自然災害による破壊である。そのような要因は、物的にもまた量的にも、実際に資産の量を変化させうる。その他の資産変動は、物価の水準および構造の変動とも結びついている。後者の場合は資産・負債の価値だけが修正されるわけで、その量が変わるわけではない。そういうわけで蓄積勘定の第二グループは、その他の資産量変動勘定と再評価勘定とに分けられる。</p> <p><i>資本勘定</i></p> <p>2.110 資本勘定（表 2.8）は、非金融資産の取得や富の再分配を含む資本移転</p>
---	--

acquisitions of non-financial assets and capital transfers involving the redistribution of wealth. The right-hand side includes saving, net, and capital transfers receivable and capital transfers payable (with a minus sign) in order to arrive at that part of changes in net worth due to saving and capital transfers. The capital account includes among uses the various types of investment in non-financial assets. Because consumption of fixed capital is a negative change in fixed assets, it is recorded, with a negative sign, on the left-hand side of the account. Recording gross fixed capital formation less consumption of fixed capital on the same side is equivalent to recording net fixed capital formation.

2.111 The balancing item of the capital account is called net lending when positive and measuring the net amount a unit or a sector finally has available to finance, directly or indirectly, other units or sectors, or net borrowing when negative, corresponding to the amount a unit or a sector is obliged to borrow from others.

Table 2.8: The Capital account

Changes in assets	Changes in liabilities and net worth
Gross fixed capital formation	Saving
Consumption of fixed capital (-)	
Changes in inventories	
Acquisitions less disposals of valuables	
Acquisitions less disposals of non-produced assets	
	Capital transfers, receivable (+)
	Capital transfers payable (-)
	<i>Changes in net worth due to saving and capital transfers</i>
<i>Capital transfers payable (-)</i>	

Table 2.9: The financial account

に結びつく取引を記録する。右手側に含まれるのは、貯蓄純額と受取資本移転および（マイナス記号を付けた）支払資本移転であり、貯蓄と資本移転による正味資産変動部分に帰着する。資本勘定は、使途に、非金融資産への様々なタイプの投資を含む。固定資本減耗は、固定資産の負の変動であるから、マイナス記号を付けて勘定の左手側に記録される。同じ側に総固定資本形成マイナス固定資本減耗を記録することは純固定資本形成を記録することと同じである。

2.111 資本勘定のバランス項目は、単位または部門が直接間接に他の単位または部門に資金供給するために最終的に利用可能な純額を表す純貸出（+）か、単位または部門が他の単位または部門から借入を余儀なくされる額に対応する純借入（-）である。

表 2.8 : 資本勘定

資産の変動	負債および正味資産の変動
総固定資本形成	貯蓄
固定資本減耗 (-)	
在庫品変動	
貴重品の取得マイナス処分	
非生産資産の取得マイナス処分	
	受取資本移転 (+)
	支払資本移転 (-)
	<i>貯蓄および資本移転による正味資産の変動</i>
<i>純貸出 (+) / 純借入 (-)</i>	

表 2.9: 金融勘定

Changes in assets	Changes in liabilities and net worth	資産の変動	負債および正味資産の変動
Net acquisition of financial assets Monetary gold and SDRs Currency and deposits Debt securities Loans Equity and investment fund shares Insurance, pension and standardized guarantee schemes Financial derivatives and employee stock options Other accounts receivable/payable	<i>Net lending (+) / net borrowing (-)</i> Net acquisition of financial liabilities Monetary gold and SDRs Currency and deposits Debt securities Loans Equity and investment fund shares Insurance, pension and standardized guarantee schemes Financial derivatives and employee stock options Other accounts receivable/payable	金融資産の純取得 貨幣用金およびSDR 現金通貨および預金 債務証券 貸付 持分・投資ファンドシェア 保険、年金および標準化された保障制度 金融派生商品と被用者ストックオプション その他の受取債権／支払債務	<i>純貸出(+)/純借入(-)</i> 金融負債の純取得 貨幣用金およびSDR 現金通貨および預金 債務証券 貸付 持分・投資ファンドシェア 保険、年金および標準化された保障制度 金融派生商品と被用者ストックオプション その他の受取債権／支払債務
<p><i>The financial account</i></p> <p>2.112 The financial account (table 2.9) records transactions in financial instruments for each financial instrument. These transactions in the SNA show net acquisition of financial assets on the left-hand side or net incurrence of liabilities on the right-hand side.</p> <p>2.113 The balancing item of the financial account is again net lending or net borrowing, which appears this time on the right-hand side of the account. In principle, net lending or net borrowing is measured identically in both the capital and financial accounts. In practice, achieving this identity is one of the most difficult tasks in compiling national accounts.</p>		<p><i>金融勘定</i></p> <p>2.112 金融勘定（表 2.9）は、各金融手段についての金融手段取引を記録する。SNA では、これらの取引は、左手側に金融資産の純取得を示し、右手側に負債発生の純額を示すことになる。</p> <p>2.113 金融勘定のバランス項目はここでも、純貸出または純借入であるが、今度は勘定の右手側に現われる。原理的には、純貸出または純借入は、資本勘定および金融勘定のどちらの勘定でも同じ測定値を示すはずである。実際には、両者の同等性を達成することは、国民経済計算の最難題の一つである。</p>	
<p><i>The other changes in the volume of assets account</i></p> <p>2.114 The other changes in the volume of assets account (table 2.10) records the effect of exceptional events that cause not only the value but also the volume of assets and liabilities to vary. In addition to the kind of events</p>		<p><i>その他の資産量変動勘定</i></p> <p>2.114 その他の資産量変動勘定（表 2.10）は、資産・負債の価値だけでなく量も変動させるような例外的事象の影響を記録する。戦争や地震の影響などのような、上に指摘したような種類の事象に加えて、この勘定は、分類や構造の変</p>	

referred to above, such as the consequences of war or earthquakes, this account also includes some adjustment elements such as changes in classification and structure which may or may not have an influence on net worth (see chapter 12). The balancing item, changes in net worth due to other changes in the volume of assets, is recorded on the right-hand side.

The revaluation account

2.115 The revaluation account (table 2.11) records holding gains or losses. It starts with nominal holding gains and losses. This item records the full change in value of the various assets or liabilities due to the change in the prices of those assets and liabilities since the beginning of the accounting period or the time of entry into stock and the time of exit from stock or the end of the accounting period.

2.116 Just as transactions and other flows in assets appear on the left of the account and transactions in liabilities on the right, so nominal gains or losses on assets appear on the left-hand side of the revaluation account, while nominal gains and losses on financial liabilities are recorded on the right-hand side. A positive revaluation of financial liabilities is equivalent to a nominal holding loss; a negative revaluation of liabilities is equivalent to a nominal holding gain.

Table 2.10: The other changes in the volume of assets account

化のような、正味資産に影響を及ぼしたり及ぼさなかったりするいくつかの調整要素を含む（第12章参照）。バランス項目の、その他の資産量変動による正味資産の変動は右手側に記録される。

再評価勘定

2.115 再評価勘定（表2.11）は、保有利得または保有損失を記録する。勘定は、名目的保有利得および損失から始める。この項目は、会計期間の初めまたはストックの発生時点と終了時点または会計期間の終りの間の、様々な資産または負債の価格の変動による価値変動のいっさいを記録する。

2.116 資産の取引および資産についてのその他のフローが勘定の左手側に現われ、負債の取引は右側に現われるのと丁度同じように、資産の名目利得または名目損失は再評価勘定の左手側に現われ、金融負債の名目利得および損失は、右手側に記録されるのである。その金融負債のプラスの再評価は、名目保有損失に相当する。その負債のマイナスの再評価は、名目保有利得に相当する。

表 2.10 : その他の資産量変動勘定

Changes in assets	Changes in liabilities and net worth	資産の変動	負債および正味資産の変動
Economic appearance of assets	Economic appearance of assets	資産の経済的出現	資産の経済的出現
Economic disappearance of non-produced assets	Economic disappearance of non-produced assets	非生産資産の経済的消滅	非生産資産の経済的消滅
Catastrophic losses	Catastrophic losses	災害などによる壊滅的損失	災害などによる壊滅的損失
Uncompensated seizures	Uncompensated seizures	補償されない没収	補償されない没収
Other changes in volume n.e.c.	Other changes in volume n.e.c.	他に分類されないその他の量的変動	他に分類されないその他の量的変動
Changes in classification	Changes in classification	分類の変更	分類の変更
Total other changes in volume	Total other changes in volume	その他の量的変動合計	その他の量的変動合計
Produced assets	Produced assets	生産資産	生産資産
Non-produced assets	Non-produced assets	非生産資産	非生産資産
Financial assets	Financial assets	金融資産	金融資産
	<i>Changes in net worth due to other changes in volume of assets</i>		<i>その他の資産量変動による正味資産の変動</i>

Table 2.11: The revaluation account

Changes in assets	Changes in liabilities and net worth
Nominal holding gains and losses	Nominal holding gains and losses
Non-financial assets	Non-financial assets
Produced assets	Produced assets
Non-produced assets	Non-produced assets
Financial assets/liabilities	Financial assets/liabilities
	<i>Changes in net worth due to nominal holding gain and losses</i>
Neutral holding gains and losses	Neutral holding gains and losses
Non-financial assets	Non-financial assets
Produced assets	Produced assets
Non-produced assets	Non-produced assets
Financial assets/liabilities	Financial assets/liabilities
	<i>Changes in net worth due to neutral holding gains and losses</i>
Real holding gains and losses	Real holding gains and losses
Non-financial assets	Non-financial assets
Produced assets	Produced assets
Non-produced assets	Non-produced assets
Financial assets/liabilities	Financial assets/liabilities
	<i>Changes in net worth due to real holding gains and losses</i>

2.117 The balancing item of the revaluation account is changes in net worth due to nominal holding gains and losses.

表 2.11 : 再評価勘定

資産の変動	負債および正味資産の変動
名目保有利得および損失	名目保有利得および損失
非金融資産	非金融資産
生産資産	生産資産
非生産資産	非生産資産
金融資産/負債	金融資産/負債
	<i>名目保有利得および損失による正味資産の変動</i>
中立保有利得および損失	中立保有利得および損失
非金融資産	非金融資産
生産資産	生産資産
非生産資産	非生産資産
金融資産/負債	金融資産/負債
	<i>中立保有利得および損失による正味資産の変動</i>
実質保有利得および損失	実質保有利得および損失
非金融資産	非金融資産
生産資産	生産資産
非生産資産	非生産資産
金融資産/負債	金融資産/負債
	<i>実質保有利得および損失による正味資産の変動</i>

2.117 再評価勘定のバランス項目は、名目保有利得および損失による正味資産の変動である。

2.118 Nominal holding gains and losses are subdivided between two components. The first shows the revaluation in proportion to the general price level which is obtained by applying, during the same periods of time, an index of the change in general price level to the initial value of all assets or liabilities, even to those that are fixed in monetary terms. The results of this operation are called neutral holding gains and losses because all assets and liabilities are revalued so as to preserve exactly their purchasing power.

2.119 The second component of holding gains and losses shows the difference between nominal holding gains and losses and neutral holding gains and losses. This difference is called real holding gains and losses. If the nominal holding gains and losses are higher than the neutral holding gains and losses, there is a real holding gain, due to the fact that on average the actual prices of the assets in question have increased more (or decreased less) than the general price level. In other words, the relative prices of its assets have increased. Similarly, a decrease in relative prices of assets leads to a real holding loss.

2.120 Each of the three types of holding gains or losses are subdivided according to the main groups of assets and liabilities, a decomposition which is necessary even in a simplified accounting presentation. Changes in net worth due to nominal holding gains and losses can be subdivided into changes due to neutral holding gains and losses and changes due to real holding gains and losses.

Balance sheets

2.118 次に、名目保有利得および損失を二つの構成要素に分割する。第一は、一般物価水準に比例した再評価を示す。これは、すべての資産・負債の当初価額に対して、同一期間中の一般物価水準の変動の指数を適用することにより得られる。貨幣額で固定的なものに対しても、同じ操作を行なう。この操作の結果は、中立的保有利得および損失と呼ばれるが、その理由は、すべての資産・負債は購買力を正確に保つように再評価されるからである。

2.119 第二の構成要素は、名目保有利得および損失と中立保有利得および損失との差を示す。この差は実質保有利得および損失と呼ばれる。もし名目保有利得および損失が中立保有利得および損失よりも大きいならば、平均的に見て、問題の資産の現実価格が一般物価水準よりも大きく上昇した（あるいは小さく低下した）ということになるので、実質保有利得が生ずる。言い換えると、資産の相対価格が上昇したということになる。同様に、資産の相対価格の低下は、実質保有損失につながる。

2.120 三つの型の保有利得または保有損失は、資産・負債の主要グループ別に細分される。そうした細分は、簡略勘定表示においてさえ必要なものである。名目保有利得および損失による正味資産の変動は、中立保有利得および損失による変動と実質保有利得による変動に細分化される。

貸借対照表

<p>2.121 The opening and closing balance sheets (table 2.12), display assets on the left-hand side, liabilities and net worth on the right-hand side. Assets and liabilities, as previously explained, are valued at the prices of the date a balance sheet is established.</p> <p>2.122 The balancing item of a balance sheet is net worth, the difference between assets and liabilities. Net worth is equivalent to the present value of the stock of economic value a unit or a sector holds.</p> <p>2.123 The changes in the balance sheet recapitulate the content of the accumulation accounts, that is, the entry for each asset or liability is the sum of the entries in the four accumulation accounts corresponding to that asset or liability. The changes in net worth can be calculated from these entries but must by definition be equal to the changes in net worth due to saving and capital transfers from the capital account plus changes in net worth due to other changes in the volume of assets from the other changes in the volume of assets account plus nominal holding gains and losses from the revaluation account.</p> <p>2.124 Conceptually, the entries for the closing balance sheet are equal, asset by asset and liability by liability to the entries in the opening balance sheet plus the changes recorded in the four accumulation accounts.</p> <p>3. An integrated presentation of the accounts</p> <p>2.125 It is now possible to put together the various elements which have</p>	<p>2.121 期首および期末貸借対照表（表 2.12）は、左手側に資産を、右手側に負債および正味資産を表示する。前に説明したように、資産と負債は、貸借対照表を作成する期日の物価で評価されている。</p> <p>2.122 貸借対照表のバランス項目は、資産と負債の差額である正味資産である。正味資産は単位または部門が保有する、経済価値を持つストックの現在価値に相当する。</p> <p>2.123 貸借対照表の変動勘定は、蓄積勘定の内容を要約したものである。つまり、各資産または負債の記入は、当該の資産または負債に相当する四つの蓄積勘定の記入の合計となる。正味資産の変動はこれらの記入から計算することができるが、定義により、資本勘定の貯蓄と資本移転による正味資産の変動、プラス、その他の資産量変動勘定のその他の資産量変動による正味資産の変動、プラス、再評価勘定の名目保有利得および損失と等しくなければならない。</p> <p>2.124 概念上では、期末貸借対照表の記入は、資産対資産、負債対負債において、期首貸借対照表の記入プラス四つの蓄積勘定に記録された変動と等しくなる。</p> <p>3. 勘定の統合的表示</p> <p>2.125 これまでの小節で導入された様々な要素を取りまとめ、統合経済勘定を</p>
---	---

been introduced in the previous subsections and to present in detail the integrated economic accounts. Table 2.13 gives a simplified version of the integrated current accounts. It is formed by taking each of tables 2.1, 2.2, 2.3, 2.4 and 2.6 and placing them immediately one under the other. In this presentation the transactions and other flows are shown in the middle of the table with columns to the left for the uses and columns to the right for resources. In a full presentation of this type there would be one column for each sector or subsector of interest. In the interest of introducing the table in a simple manner, only four columns are shown in table 2.13. The first of these represents the sum of all the five sectors of the total economy (nonfinancial corporations, financial corporations, general government, NPISHs and households). There follows a column for the rest of the world, then one headed goods and services and the last is a column representing the sum of the previous three. This column has little economic meaning but is a critical way of ensuring that the tables are complete and consistent since the totals on the left-hand side and right-hand side of the accounts must be equal line by line. (When balancing items are shown as the last item in one account and the first in the next account, this equality is misaligned but still obvious.)

2.126 Table 2.14 shows the continuation of the integrated accounts, including the accumulation accounts and balance sheets as previously presented in tables 2.8, 2.9, 2.10, 2.11 and 2.12. Here the columns to the left represent assets or changes in assets and columns to the right liabilities or changes in liabilities and net worth. Together tables 2.13 and 2.14 make up the integrated economic accounts. The data in the two tables are drawn from the numerical example that runs through the entire publication. The tables

詳しく示すことが可能になった。表 2.13 で示すのは、統合経常勘定の簡略版である。これは、表 2.1、2.2、2.3、2.4、2.6 をそれぞれつなぎ合わせて作成したものである。この表では、取引およびその他のフローは表の真ん中で示され、左列では使途、右列では源泉が記入されている。完全版には、部門または内訳部門ごとに一つの列があてられている。表を簡略的方法で示すために、表 2.13 で示されているのは四つの列だけである。まず最初は、一国経済の五部門（非金融法人企業、金融機関、一般政府、対家計非営利団体、家計）の合計を表示する。それから、海外に関する列、そして財・サービスの項目、最後は前の三つの合計を示す列がある。この列はあまり経済的な意味はないが、勘定の左手側と右手側の合計はそれぞれの行で等しくなければならないので、表が確実に完全で一貫したものとするためには重要な方法である（この等式は、バランス項目がひとつの勘定の最後の項目で、次の勘定の最初の項目として示される時には、正しく整列されないが、それでも明らかである）。

2.126 表 2.14 は、前の表 2.8、2.9、2.10、2.11、2.12 で示した蓄積勘定、貸借対照表などの統合勘定からの続きである。ここでは、左列で資産または資産の変動について示し、左列では負債または負債の変動、正味資産について示す。表 2.13 と 2.14 は、統合経済勘定となる。この二つの表のデータは、出版物全体の数値例から取り出したものである。第 6 章から 13 章の各勘定にあるそれぞれの表は、ここで示す表を拡張したもので、すべての制度部門に対する列を設け、それぞれの勘定の取引とその他のフローについて完全版で表示している。今述

for each account in chapters 6 to 13 are expanded versions of the tables shown here with columns for all institutional sectors and a full set of transactions and other flows for each of these accounts. A composite version of the tables, with all the details just mentioned, appears in Annex 2.

2.127 The integrated economic accounts give a complete picture of the accounts of the total economy including balance sheets, in a way that permits the principal economic relations and the main aggregates to be shown. This table shows, simultaneously, the general accounting structure of the SNA and presents a set of data for the institutional sectors, the economy as a whole and the rest of the world.

2.128 The presentation of the integrated accounts in this form is one of several ways in which a bird's eye view of the accounts can be obtained. Another way is by means of a diagram such as figure 2.1, which gives the same information in schematic form.

2.129 The integrated economic accounts provide an overview of the economy as a whole. As already indicated, the integrated presentation contains much more detail than has actually been included in the tables and may be used to give a more detailed view if so desired. Columns might be introduced for subsectors. The rest of the world column can be subdivided according to various geographical zones. The column for goods and services may show market goods and services separately. The classification of transactions in the rows might be used at more detailed levels, and so on. However, including more detail directly in this scheme at the same time would result in a very complicated and unmanageable table. For this reason, more

べた詳細に関する複合版の表については付録 2 で示す。

2.127 統合経済勘定は、貸借対照表を含む一国経済の諸勘定の完全な見取り図を、主要な経済関係と主な集計量が示され得るような形で、与えるものである。この表は同時に、SNA の一般的勘定構造を示し、制度部門、一国経済、および海外についてのデータのセットを提示する。

2.128 統合勘定をこの様式で表示することは、勘定を大局的に見ることができるとの方法のひとつである。他には、図 2.1 のように図で示す方法があるが、これは同じ情報を概略図の様式で示すものである。

2.129 統合経済勘定は、全体としての経済の概観を提供する。既に指摘したように、統合表示は、表に実際に取り入れられたものよりはるかに詳細なものを含むものであり、望むならばより詳細な姿を与えるために使用することができる。たとえば、内訳部門のために列を追加することもできる。海外の列は、色々な地理的領域に対応して細分することができる。また、財・サービスの列は、市場財・サービスを別個に示すこともできる。さらに、行における取引の分類はより細かいレベルのものを使用することもできるなどである。しかしながら、この表で表される図式の中に一度にこれ以上詳細なものを押し込めると、非常に複雑で扱いにくいものになってしまうであろう。このため、目的別分析だけでなく、財・サービスの生産と取引、金融手段の取引、貸借対照表の明細につ

<p>detailed analysis of production and transactions in goods and services, transactions in financial instruments, detailed balance sheets, as well as analysis by purpose are done in other frameworks. These are presented in the next section and their links with the integrated economic accounts are also explained.</p> <p>The rest of the world accounts</p> <p>2.130 The rest of the world account covers transactions between resident and non-resident institutional units and the related stocks of assets and liabilities where relevant.</p> <p>2.131 As the rest of the world plays a role in the accounting structure similar to that of an institutional sector, the rest of the world account is established from the point of view of the rest of the world. A resource for the rest of the world is a use for the total economy and vice versa. If a balancing item is positive, it means a surplus of the rest of the world and a deficit of the total economy, and vice versa if the balancing item is negative.</p> <p>2.132 The external account of goods and services is shown at the same level as the production account for institutional sectors. Imports of goods and services (499) are a resource for the rest of the world, exports (540) are a use. The external balance of goods and services is (-41). With a positive sign, it is a surplus of the rest of the world (a deficit of the nation) and vice versa. To this are added or deducted the various kinds of taxes, compensation of employees and other current transfers payable to, and receivable from, the rest of the world. The current external balance is -32, indicating a deficit for</p>	<p>いての、より詳細な分析は、他のフレームワークによって行なわれる。これらは次の節で示されるが、統合経済勘定との結びつきも説明される。</p> <p>海外勘定</p> <p>2.130 海外勘定は、居住者制度単位と非居住者制度単位との間の取引をカバーするとともに、関連する資産・負債のストックをもカバーする。</p> <p>2.131 海外は、勘定構造上、制度部門の役割と類似した役割を果たしているが、海外勘定は海外の視点から設定されている。海外にとっての源泉は当該国にとっては使途であり、その逆もまた同様である。バランス項目が正であれば、海外にとっての黒字、当該国の赤字を意味しており、もしそれが負ならば、その逆を意味するものである。</p> <p>2.132 財・サービス対外勘定は、制度部門の生産勘定と同じ位置に示されている。財・サービスの輸入（499）は海外にとっては源泉であり、輸出（540）は使途である。財・サービスの対外収支は（-41）である。プラスの符号を持っていれば、海外の黒字（当該国の赤字）であり、その逆もまた同様である。これに対して、様々の種類の税、雇用者報酬、海外によるその他の経常移転の支払と受取を追加したり差し引いたりする。経常対外収支は、海外にとっての赤字、当該国の黒字を示す-32である。ここでももしプラスの符号がつけば、海外の黒字（当該国の赤字）である。</p>
--	--

<p>the rest of the world but a surplus for the total economy. Again, if it had a positive sign, it would be a surplus of the rest of the world (a deficit of the total economy).</p> <p>The goods and services account</p> <p>2.133 As noted above, the integrated presentation of the account includes a column on each side labelled goods and services. Entries in these columns reflect the various transactions in goods and services that appear in the accounts of the institutional sectors. Uses of goods and services in the institutional sectors accounts are reflected on the right-hand column for goods and services; resources of goods and services in the institutional sectors accounts are reflected on the left-hand column for goods and services. On the resources side of the table, the figures appearing in the column for goods and services are the counterparts of the uses made by the various sectors and the rest of the world: exports (540), intermediate consumption (1,883), final consumption (1,399), gross fixed capital formation (376), changes in inventories (28) and acquisitions less disposals of valuables (10). On the use side of the table, the figures in the column for goods and services are the counterparts of the resources of the various sectors and the rest of the world: imports (499) and output (3,604). Taxes on products (less subsidies) are also included on the resource side of the accounts. The coverage of this item varies according to the way output is valued (see the discussion on valuation in section C). The part (possibly the total) of taxes on products (less subsidies on products), that is not included in the value of output does not originate in any specific sector or industry; it is a resource of the total economy. In the numerical example taxes, less subsidies, on</p>	<p>財・サービス勘定</p> <p>2.133 上述のように、勘定の統合的表示では、それぞれの側で財・サービスに分類した列を表示する。このような列への記入は、制度部門の勘定に現れる様々な財・サービス取引を映し出すものである。制度部門勘定の財・サービスの使途は、財・サービスの右側の列に投影される。逆に、制度部門勘定の源泉は、財・サービスの左側の列に投影される。表の源泉側で、財・サービスの列に現われる数字は、部門と海外による使途に対応したものである。すなわち、輸出（540）、中間消費（1,883）、最終消費支出（1,399）、総固定資本形成（376）、在庫変動（28）および貴重品の取得マイナス処分（10）である。表の使途側で、財・サービスの列の数字は、部門と海外による源泉に対応するものである。すなわち、輸入（499）と産出（3,604）である。生産物に課される税（マイナス補助金）も勘定の源泉側に含まれている。最後の項目の包含範囲は、産出の評価の仕方に応じて変わる（C節の評価に関する記述を参照）。生産物に課される税（マイナス生産物に対する補助金）の中で、産出価額に含まれない部分（場合によっては全部）は、特定の部門または産業に発生することはない。それは一国経済の源泉である。数値例で、生産物に課される税マイナス生産物に対する補助金（133）が財・サービスの列に直接に示されている。それはどの制度部門の産出価額においても対応する部分がない、財・サービスの供給価額の構成要素である。</p>
--	--

products (133) are shown directly in the column for goods and services. They are a component of the value of the supply of goods and services which has no counterpart in the value of the output of any institutional sector.

2.134 The goods and services account is a particularly important account as it forms the basis of the most familiar definition of GDP. Table 2.15 shows the account in the same format as earlier tables in the chapter (though with numeric values included).

Table 2.12: The opening balance sheet, changes in assets and liabilities and closing balance sheet

2.134 財・サービス勘定は、最も良く知られた GDP の定義の基盤となるので特に重要な勘定である。表 2.15 は、本章の前の表と同じ形式である（数値が含まれているが）。

表 2.12：期首貸借対照表、資産と負債の変動、期末貸借対照表

<p>Stocks and changes in assets</p> <hr/> <p>Opening balance sheet</p> <p>Non-financial assets</p> <p> Produced assets</p> <p> Non-produced assets</p> <p>Financial assets/liabilities</p> <hr/>	<p>Stocks and changes in liabilities</p> <hr/> <p>Opening balance sheet</p> <p>Non-financial assets</p> <p> Produced assets</p> <p> Non-produced assets</p> <p>Financial assets/liabilities</p> <hr/> <p>Net worth</p> <hr/>	<p>ストックおよび資産の変動</p> <hr/> <p>期首貸借対照表</p> <p>非金融資産</p> <p> 生産資産</p> <p> 非生産資産</p> <p>金融資産/負債</p> <hr/>	<p>ストックおよび負債の変動</p> <hr/> <p>期首貸借対照表</p> <p>非金融資産</p> <p> 生産資産</p> <p> 非生産資産</p> <p>金融資産/負債</p> <hr/> <p>正味資産</p> <hr/>
<p>Total transactions and other flows</p> <p>Non-financial assets</p> <p> Produced assets</p> <p> Non-produced assets</p> <p>Financial assets/liabilities</p> <hr/>	<p>Total transactions and other flows</p> <p>Non-financial assets</p> <p> Produced assets</p> <p> Non-produced assets</p> <p>Financial assets/liabilities</p> <hr/> <p>Changes in net worth, total</p> <p> <i>Saving and capital transfers</i></p> <p> <i>Other changes in volume of assets</i></p> <p> <i>Nominal holding gains and losses</i></p> <hr/>	<p>取引およびその他のフローの合計</p> <p>非金融資産</p> <p> 生産資産</p> <p> 非生産資産</p> <p>金融資産/負債</p> <hr/>	<p>取引およびその他のフローの合計</p> <p>非金融資産</p> <p> 生産資産</p> <p> 非生産資産</p> <p>金融資産/負債</p> <hr/> <p>正味資産の変動、合計</p> <p> 貯蓄および資本移転</p> <p> その他の資産量変動</p> <p> 名目保有利得および損失</p> <hr/>
<p>Closing balance sheet</p> <p>Non-financial assets</p> <p> Produced assets</p> <p> Non-produced assets</p> <p>Financial assets/liabilities</p> <hr/>	<p>Closing balance sheet</p> <p>Non-financial assets</p> <p> Produced assets</p> <p> Non-produced assets</p> <p>Financial assets/liabilities</p> <hr/> <p>Net worth</p> <hr/>	<p>期末貸借対照表</p> <p>非金融資産</p> <p> 生産資産</p> <p> 非生産資産</p> <p>金融資産/負債</p> <hr/>	<p>期末貸借対照表</p> <p>非金融資産</p> <p> 生産資産</p> <p> 非生産資産</p> <p>金融資産/負債</p> <hr/> <p>正味資産</p> <hr/>
<p>Table 2.13: The integrated presentation of the full sequence of the current accounts</p>	<p>表 2.13 : 経常勘定の完全系列の統合表示</p>		

Uses				Resources			
Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
Transactions and balancing items							
	499	499		499	499		499
	392	392		392	392		392
	107	107		107	107		107
	540	540		540	540		540
	462	462		462	462		462
	78	78		78	78		78
Production account							
	3 604	3 604		3 604	3 604		3 604
	3 077	3 077		3 077	3 077		3 077
	147	147		147	147		147
	380	380		380	380		380
1 883	1 883	1 883		1 883	1 883		1 883
	141	141		141	141		141
	-8	-8		-8	-8		-8
1 854	1 854			1 854	1 854		1 854
222	222			222	222		222
1 632	1 632			1 632	1 632		1 632
	-41	-41		-41	-41		-41
Generation of income account							
	1 150	1 150		1 150	1 150		1 150
235	235			235	235		235
141	141			141	141		141
94	94			94	94		94
-44	-44			-44	-44		-44
-8	-8			-8	-8		-8
-36	-36			-36	-36		-36
452	452			452	452		452
61	61			61	61		61
214	214			214	214		214
8	8			8	8		8
238	238			238	238		238
53	53			53	53		53
Allocation of primary income account							
				452	452		452
				61	61		61
				238	238		238
				53	53		53
6	6			1 154	2	1 156	1 156
0	0			235	235		235
0	0			-44	-44		-44
391	44	435		397	38	435	435
1 864	1 864			1 864	1 864		1 864
1 642	1 642			1 642	1 642		1 642
Secondary distribution of income account							
				1 864	1 864		1 864
				1 642	1 642		1 642
1 212	17	1 229		1 174	55	1 229	1 229
212	1	213		213	0	213	213
333	0	333		333	0	333	333
384	0	384		384	0	384	384
283	16	299		244	55	299	299
1 826	1 826			1 826	1 826		1 826
1 604	1 604			1 604	1 604		1 604
Use of disposable income account							
				1 399	1 399		1 399
				11	0	11	11
				427	427		427
				205	205		205
	-13	-13		-13	-13		-13

使途				源泉			
一国経済	海外	財・サービス	合計	一国経済	海外	財・サービス	合計
取引およびバランス項目							
	499	499		499	499		499
	392	392		392	392		392
	107	107		107	107		107
	540	540		540	540		540
	462	462		462	462		462
	78	78		78	78		78
生産勘定							
	3 604	3 604		3 604	3 604		3 604
	3 077	3 077		3 077	3 077		3 077
	147	147		147	147		147
	380	380		380	380		380
1 883	1 883			1 883	1 883		1 883
	141	141		141	141		141
	-8	-8		-8	-8		-8
1 854	1 854			1 854	1 854		1 854
222	222			222	222		222
1 632	1 632			1 632	1 632		1 632
	-41	-41		-41	-41		-41
所得形成勘定							
	1 150	1 150		1 150	1 150		1 150
235	235			235	235		235
141	141			141	141		141
94	94			94	94		94
-44	-44			-44	-44		-44
-8	-8			-8	-8		-8
-36	-36			-36	-36		-36
452	452			452	452		452
61	61			61	61		61
214	214			214	214		214
8	8			8	8		8
238	238			238	238		238
53	53			53	53		53
第1次所得の配分勘定							
				452	452		452
				61	61		61
				238	238		238
				53	53		53
6	6			1 154	2	1 156	1 156
0	0			235	235		235
0	0			-44	-44		-44
391	44	435		397	38	435	435
1 864	1 864			1 864	1 864		1 864
1 642	1 642			1 642	1 642		1 642
所得の第2次配分勘定							
				1 864	1 864		1 864
				1 642	1 642		1 642
1 212	17	1 229		1 174	55	1 229	1 229
212	1	213		213	0	213	213
333	0	333		333	0	333	333
384	0	384		384	0	384	384
283	16	299		244	55	299	299
1 826	1 826			1 826	1 826		1 826
1 604	1 604			1 604	1 604		1 604
可処分所得の使用勘定							
				1 399	1 399		1 399
				11	0	11	11
				427	427		427
				205	205		205
	-13	-13		-13	-13		-13

Table 2.14: The integrated presentation of the full sequence of the accumulation accounts and balance sheets

Changes in assets			Changes in liabilities and net worth					
Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total	
			Transactions and balancing items					
			Capital account					
			Savings, net			205		
			Current external balance			-13		
414	414			414	414			
192	192			192	192			
376	376			376	376			
-222	-222			-222	-222			
			Gross fixed capital formation by type of asset					
			Changes in inventories			28		
10	10			10	10			
0	0			0	0			
			Capital transfers, receivable			62		
			Capital transfers, payable			-65		
			Changes in net worth due to saving and capital transfers			202		
10	-10			0	0			
			Net lending (+) / net borrowing (-)			-10		
			Financial account					
			Net lending (+) / net borrowing (-)			-10		
436	47			483	57			
-1	1			0	0			
89	11			100	-2			
86	9			95	21			
78	4			82	35			
107	12			119	14			
48	0			48	0			
14	0			14	3			
15	10			25	-14			
			Other changes in the volume of assets account					
			Total other changes in volume			3		
-7	-7			-7	-7			
17	17			17	17			
3	3			3	3			
			Changes in net worth due to other changes in volume of assets			10		
			Revaluation account					
			Nominal holding gains and losses					
280				280				
84	7			91	15			
			Changes in net worth due to nominal holding gains/losses			288		
			Neutral holding gains and losses					
198				198				
136	12			148	22			
			Changes in net worth due to neutral holding gains/losses			208		
			Real holding gains and losses					
82				82				
-52	-5			-57	-7			
			Changes in net worth due to real holding gains/losses			80		
			Stocks and changes in assets					
			Opening balance sheet					
4 621	4 621			4 621				
8 231	805			9 036	1 274			
			Net worth			5 090		
			Total changes in assets and liabilities					
482	482			482	72			
523	54			577	-18			
			Changes in net worth, total			500		
			Saving and capital transfers			202		
			Other changes in volume of assets			10		
			Nominal holding gains/losses			288		
			Neutral holding gains/losses			208		
			Real holding gains/losses			80		
			Closing balance sheet					
5 103	5 103			5 103				
8 754	859			9 613	1 346			
			Net worth			5 590		

表 2.14：蓄積勘定と貸借対照表の完全系列の統合表示

資産の変動				負債および正味資産の変動			
一國経済	海外	財・サービス	合計	一國経済	海外	財・サービス	合計
				取引およびバランス項目			
				資本勘定			
				貯蓄、純			
				經常対外収支			
414			414	205			205
192			192	-13			-13
376			376		414		414
-222			-222		192		192
				総資本形成			
				純資本形成			
				総固定資本形成			
				固定資本減耗			
				資産形態別総固定資本形成			
				在庫品変動			
28			28		28		28
10			10		10		10
0			0		0		0
				非生産資産の取得マイナス処分			
				資本移動、受取			
				資本移動、支払			
				貯蓄および資本移動による正味資産の変動			
10	-10		0	202	-10		192
				純貸出(+)/純借入(-)			
				金融勘定			
				純貸出(+)/純借入(-)			
436	47		483	10	-10		0
-1	1		0	426	57		483
89	11		100				
86	9		95				
78	4		82				
107	12		119				
48	0		48				
14	0		14				
15	10		25				
				その他の資産量変動勘定			
				その他の資産量変動合計			
				生産非金融資産			
				非生産金融資産			
				金融資産			
				その他の資産量変動による正味資産の変動			
				再評価勘定			
				名目保有利得または損失			
280			280				
84	7		91				
				名目保有利得または損失による正味資産の変動			
				中立保有利得または損失			
198			198				
136	12		148				
				中立保有利得または損失による正味資産の変動			
				実質保有利得または損失			
82			82				
-52	-5		-57				
				実質保有利得または損失による正味資産の変動			
				ストックと資産の変動			
				期首貸借対照表			
4 621	4 621		4 621				
8 231	805		9 036				
				正味資産			
				資産および負債変動の合計			
482	482		482				
523	54		577				
				正味資産の変動、合計			
				貯蓄と資本移動			
				その他の資産量変動			
				名目保有利得または損失			
				中立保有利得または損失			
				実質保有利得または損失			
				期末貸借対照表			
5 103	5 103		5 103				
8 754	859		9 613				
				正味資産			

Figure2.1: Diagram of the integrated accounts for the total economy

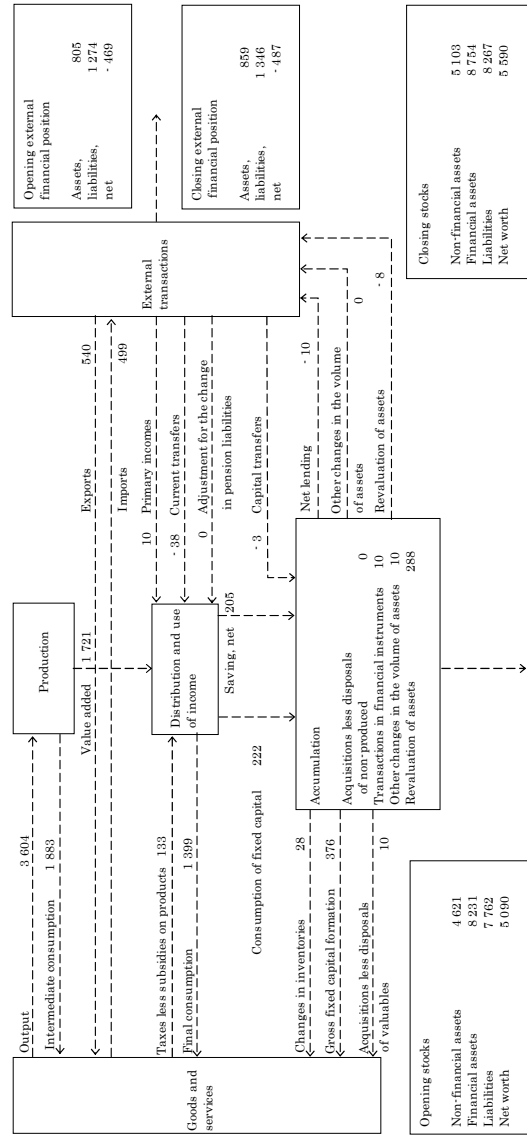
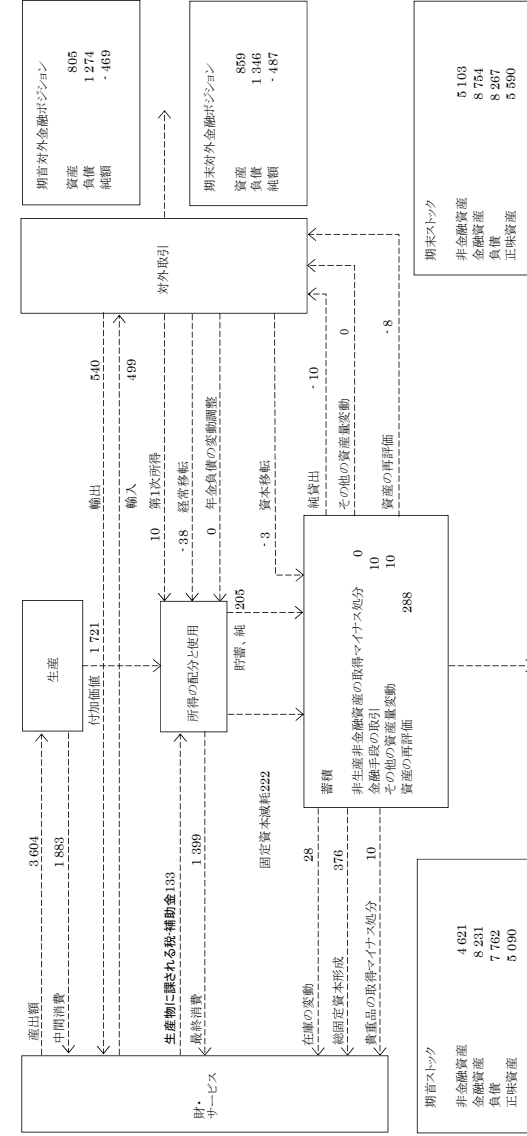


図 2.1 : 一国経済の統合勘定の図解



<p>The aggregates</p> <p>2.135 The aggregates of the SNA, such as value added, income, consumption and saving, are composite values which measure one aspect of the activity of the entire economy. They are summary indicators and key magnitudes for purposes of macroeconomic analysis and comparisons over time and space. The SNA aims to provide a simplified but complete and detailed picture of complex economies, so the calculation of the aggregates is neither the sole nor the main purpose of national accounting; nevertheless summary figures are very important.</p> <p>2.136 Some aggregates may be obtained directly as totals of particular transactions in the SNA; examples are final consumption, gross fixed capital formation and social contributions. Others may result from aggregating balancing items for the institutional sectors; examples are value added, balance of primary incomes, disposable income and saving. They may need some further elaboration. However, some of them are so commonly used that they deserve additional explanation at this early stage.</p> <p>2.137 An overview of the aggregates in the SNA and the accounts in which they appear is given in figure 2.2.</p> <p><i>Gross domestic product (GDP)</i></p> <p>2.138 Basically, GDP derives from the concept of value added. Gross value added is the difference between output and intermediate consumption. GDP is the sum of gross value added of all resident producer units plus that part</p>	<p>集計量</p> <p>2.135 SNA の集計量、つまり付加価値、所得、消費、貯蓄などは複合値であり、一国経済の活動の一局面について測定するものである。それは、マクロ経済分析や時間・空間上の比較という目的のためには、要約的な指標となり、また要（かなめ）の数字となるものである。SNA は、複雑な経済の、簡単化されてはいるが、完全かつ詳細な描写図の提供を目指しているため、集計量の計算は国民経済計算では唯一の目的でもないし、主要なそれでもない。にもかかわらず、要約的な数値はきわめて重要である。</p> <p>2.136 いくつかの集計量は、SNA の特定の取引の合計として直接に、求められる。その例は、最終消費、総固定資本形成および社会負担である。ほかに、制度部門のバランス項目を加え合わせることによって出てくる集計量もある。例は、付加価値、第 1 次所得バランス項目、可処分所得、貯蓄である。またさらに何らかの加工をすることが必要なこともある。集計量のいくつかは、極めて広く使われているので、この早い段階で、追加的な説明をしておく価値がある。</p> <p>2.137 SNA の集計量とそれが表示されている勘定の概観は、図 2.2 で示す。</p> <p><i>国内総生産 (GDP)</i></p> <p>2.138 基本的に、GDP は付加価値の概念から導出される。総付加価値は、産出と中間消費の差である。GDP は、すべての居住者生産者単位の総付加価値と、生産物に課される税マイナス補助金のうち産出の評価額に含まれない部分（場</p>
--	---

<p>(possibly the total) of taxes on products, less subsidies on products, that is not included in the valuation of output.</p>	<p>合によってはその全部) の和である。</p>
<p>2.139 Next, GDP is also equal to the sum of the final uses of goods and services (all uses except intermediate consumption) measured at purchasers' prices, less the value of imports of goods and services.</p>	<p>2.139 第二に、GDP は、財・サービスの最終使用（すべての使用から中間消費を除いたもの）の合計の購入者価格で測定したものから、財・サービスの輸入価額を差し引いたものにも等しい。</p>
<p>2.140 Finally, GDP is also equal to the sum of primary incomes distributed by resident producer units.</p>	<p>2.140 最後に、GDP は、また居住者生産者単位によって分配される第 1 次所得の合計にも等しい。</p>
<p><i>Net and gross measures</i></p>	<p><i>純価と総価</i></p>
<p>2.141 In principle, the concept of value added should exclude the allowance for consumption of fixed capital. The latter, in effect, is not newly created value, but a reduction in the value of previously created fixed assets when they are used up in the production process. Thus, theoretically, value added is a net concept. This conclusion applies to domestic product as well; theoretically, domestic product should be a net concept. Net domestic product (NDP) is obtained by deducting the consumption of fixed capital from GDP.</p>	<p>2.141 原則として、付加価値概念は固定資本減耗の引当金を除くべきである。実際、後者は新しく造出された価値ではなく、それ以前に作られた固定資産が生産プロセスにおいて使用された場合の、その資産価値の減少である。したがって、理論的には、付加価値は純概念である。この結論は、国内生産物に対しても当てはまる。理論上は、国内生産物は純概念であるべきである。国内純生産 (NDP) は、GDP から固定資本減耗を差し引いて得られる。</p>
<p>2.142 However, gross measures of product and income are commonly used for various reasons. The depreciation of fixed assets as calculated in business accounting does not generally meet the requirements of the SNA. The calculation of consumption of fixed capital requires that statisticians estimate the present value of the stock of fixed assets, the lifetime of various types of assets, patterns of depreciation, etc. Not all countries make such</p>	<p>2.142 しかし、製品および所得の総価は、様々な理由で広く使われている。企業会計で計算される固定資産の減価償却は、一般的にはSNAの要件に合わない。固定資本減耗の計算には、統計担当者が、固定資産ストックの現在価値、様々なタイプの資産の寿命、減価償却のパターン、等を推定することを必要とする。すべての国がそのような計算をするわけではないし、もしそうする場合でも、方式の違いがあり得る（ある国では、不適切でも、企業データを使用する、等）。</p>

calculations, and when they do there may be differences in methodology (with some of them using business data even when inadequate). Consequently, gross figures are more often available, or available earlier, and they are generally considered more comparable between countries. So GDP is broadly used even if it is, on a conceptual basis, economically inferior to NDP. However, NDP should also be calculated, with improved estimates of consumption of fixed capital when necessary, in order to provide a significant tool for various types of analysis.

Gross national income (GNI)

2.143 Primary incomes generated in the production activity of resident producer units are distributed mostly to other resident institutional units; however, part of them may go to non-resident units. Symmetrically, some primary incomes generated in the rest of the world may come from resident units. This leads to the definition and measurement of gross national income (GNI). GNI is equal to GDP less primary incomes payable to non-resident units plus primary incomes receivable from non-resident units. In other words, GNI is equal to GDP less taxes (less subsidies) on production and imports, compensation of employees and property income payable to the rest of the world plus the corresponding items receivable from the rest of the world. Thus GNI is the sum of gross primary incomes receivable by resident institutional units or sectors. In contrast to GDP, GNI is not a concept of value added, but a concept of income.

2.144 By deducting the consumption of fixed capital from GNI, net national income (NNI) is obtained. The remarks above about the conceptual

したがって、総額値はより早く利用可能であり、一般的には、各国間での比較可能性がより大きいと考えられている。ゆえに、GDPは、たとえ観念的にNDPよりも適切性が劣るとはいえ、広く利用されるのである。しかしながら、様々なタイプの分析のために有意義なツールを提供するために、必要な場合には改良された固定資本減耗推計を使って、NDPも計算されるべきである。

国民総所得 (GNI)

2.143 居住者生産単位の生産活動において発生する第1次所得は、ほとんどが他の居住者制度単位に対して分配される。しかしその一部は非居住者単位にも行く。これと対称的に、海外で発生する第1次所得のあるものは、居住者単位に来る。このことが、国民総所得 (GNI) の定義および測定につながる。GNIは、GDPから非居住者単位への支払第1次所得を控除し、非居住者単位からの受取第1次所得を加えたものである。言い換えると、GNIは、GDPから、海外に支払うべき生産および輸入品に課される税 (マイナス補助金)、雇用者報酬および財産所得を差し引き、対応する同じ項目で海外から受け取るべきものを加えたものに等しい。したがって、GNIは、居住者制度単位または部門に対して分配される総第1次所得の合計である。GDPと対照的に、GNIは付加価値概念ではなく、所得概念である。

2.144 GNIから固定資本減耗を差し引くことにより、国民純所得 (NNI) が得られる。生産物の場合の純概念の観念的な妥当性についての先の指摘は、国

relevance of the net concept in case of product apply even more strongly to national income.

Table 2.15: The goods and services account

Uses		Resources	
		Output	3 604
Intermediate consumption	1 883	Imports of goods and services	499
Final consumption expenditure	1 399	Taxes on products	141
Gross capital formation	414	Subsidies on products (-)	-8
Gross fixed capital formation	376		
Changes in inventories	28		
Acquisitions less disposals of valuables	10		
Exports of goods and services	540		
Total uses	4 336	Total resources	4 238

National disposable income

2.145 Primary incomes receivable by resident institutional units may be used in part to make transfers to non-resident units and resident units may receive transfers originating out of primary incomes in the rest of the world. Gross national disposable income is equal to GNI less current transfers (other than taxes, less subsidies, on production and imports) payable to non-resident units, plus the corresponding transfers receivable by resident units from the rest of the world. Gross national disposable income measures the income available to the total economy for final consumption and gross saving. By deducting the consumption of fixed capital from gross national disposal income, net national disposable income is obtained. National disposable income is the sum of disposable income of all resident

民所得についてはさらに強くあてはまる。

表 2.15 : 財・サービス勘定

使途		源泉	
		産出額	3 604
中間消費	1 883	財・サービスの輸入	499
最終消費支出	1 399	生産物に課される税	141
総資本形成	414	生産物に対する補助金	-8
総固定資本形成	376		
在庫品変動	28		
貴重品の取得マイナス処分	10		
財・サービスの輸出	540		
使途合計	4 336	源泉合計	4 238

国民可処分所得

2.145 居住者制度単位の受取第1次所得は、一部は非居住者単位に対する移転を行なうために使用されるかも知れない。また、居住者単位は、海外の第1次所得から生ずる移転を受け取るかも知れない。国民総可処分所得は、GNI から、非居住者単位に支払うべき経常移転（生産および輸入品に課される税マイナス補助金以外のもの）を差し引き、対応する移転で、海外から居住者単位が受け取るべきものを加えたものに等しい。国民総可処分所得は一国が最終消費と総貯蓄とに利用可能な所得を測定するものである。固定資本減耗を国民総可処分所得から差し引くことにより、国民純可処分所得が得られる。国民可処分所得は、すべての居住者制度単位または部門の可処分所得の合計である。

institutional units or sectors.

Accounts in volume terms

2.146 All the aggregates referred to above are calculated in current values. The influence of changes in prices may also be eliminated. Domestic product is calculated in volume terms in order to measure the real change that occurs from one period to another. This is possible because output, intermediate consumption and taxes on products, less subsidies on products can all be calculated in volume terms. On the other hand, aggregates of income may not be expressed in volume terms because income flows may not, strictly speaking, be broken down into a quantity and a price component. They may, however, be calculated at constant purchasing power, which is described as being in real terms. When moving from domestic product in volume terms to national income in real terms, the effect of changes in the terms of trade between the total economy and the rest of the world must be taken into account. The necessary adjustment is described in chapter 15.

4. The other parts of the accounting structure

The central supply and use table and other input-output tables

2.147 The detailed analysis of production by industries and flows of goods and services by kind of products is an integral part of the integrated central framework. It would be feasible to include further details in the integrated economic accounts table; for example, the rows for output, intermediate

数量の勘定

2.146 上に言及したすべての集計量は当期価値で計算されている。物価変動の影響も除去されてよい。国内生産物は、ある期間から別の期間にわたって生ずる実質の変化を測定するために数量タームで計算される。これが行なわれるのは、産出、中間消費、および生産物に課される税マイナス生産物に対する補助金がすべて数量タームで計算可能であるからである。他方、所得集計量を数量タームで表すことはできないであろう。なぜなら所得フローは、厳密に言えば、数量要素と価格要素とに分解することができないからである。しかし所得集計量を不変購買力、つまり実質値で計算することは可能かもしれない。数量タームの国内生産物から実質値の国民所得へと移行する場合、一国経済と海外との間の交易条件の変化の影響が考慮される。必要な調整については、第 15 章で述べる。

4. 勘定構造のその他の部分

中心的使用・供給表とその他の産業連関表

2.147 産業別生産と生産物種類別財・サービスフローの詳細な分析は、統合中枢体系の不可欠の構成部分である。そうした詳細を統合経済勘定の表に含めることも可能ではあろう。たとえば、産出、中間消費および付加価値の行は経済活動別に細分できよう。財・サービスの列は、生産物の形態別に細分できるで

consumption and value added might be subdivided by kind of economic activity; the columns for goods and services might be subdivided by type of products. However, the SNA does not adopt this solution, because the table would become cumbersome. Instead, tables that provide a systematic cross-classification by institutional sectors and industries of output, intermediate consumption, and value added and its components are proposed. They are described in detail in chapters 14 and 28 but the main features are outlined here.

Figure 2.2: Summary of the main accounts, balancing items and main aggregates

Account	Balancing item	Main aggregates
Current accounts		
Production account		
Production account	Value added	Domestic product
Distribution and use of income accounts		
Primary distribution of income accounts		
Generation of income account	Operating surplus/ mixed income	
Allocation of primary income account	Balance of primary income	National income (GNI, NNI)
Entrepreneurial income account	Entrepreneurial income	
Allocation of other primary income account	Balance of primary income	
Secondary distribution of income account	Disposable income	National disposable income
Redistribution of income in kind account	Adjusted disposable income	
Use of income accounts		
Use of disposable income account	Saving	
Use of adjusted disposable income account	Saving	National saving
Accumulation accounts		
Capital account	Net borrowing(+)/ net lending (-)	
Financial account	Net borrowing(+)/ net lending (-)	
Other changes in assets accounts		
Other changes in the volume of assets account		
Revaluation account		
Balance sheets		
Opening balance sheet	Net worth	National wealth
Changes in assets and liabilities	Changes in net worth	
Closing balance sheet	Net worth	National wealth
Contributions to change in net worth		
Capital account	Change in net worth due to saving and capital transfers	
Other changes in the volume of assets account	Change in net worth due to other changes in the volume of assets	
Revaluation account	Changes in the value of net worth due to nominal holding gains and	

あろう。しかし SNA は表が煩雑なものになるため、この解決策をとらない。代わりに、産出、中間消費、および付加価値とその構成要素について、制度部門別と産業別の系統的なクロス分類を提供することが提案される。詳細は、第 14 章および第 28 章で述べるが、ここではその主な特徴についてその概要を述べる。

図 2.2 : 主要勘定、バランス項目、主要集計量のまとめ

勘定	バランス項目	主要集計
経常勘定		
生産勘定		
生産勘定	付加価値	国内生産物
所得の分配・使用勘定		
所得の第 1 次分配勘定		
所得形成勘定	営業余剰/混合所得	
第 1 次所得の配分勘定	第 1 次所得バランス	国民所得 (GNI、NNI)
企業所得勘定	企業所得	
その他の第 1 次所得の配分勘定	第 1 次所得バランス	
所得の第 2 次分配勘定	可処分所得	国民可処分所得
現物所得の再配分勘定	調整可処分所得	
所得の使用勘定		
可処分所得の使用勘定	貯蓄	
調整可処分所得勘定の使用勘定	貯蓄	国民貯蓄
蓄積勘定		
資本勘定	純借入 (+) / 純貸出 (-)	
金融勘定	純借入 (+) / 純貸出 (-)	
その他の資産変動勘定		
その他の資産量変動勘定		
再評価勘定		
貸借対照表		
期首貸借対照表	正味資産	国富
資産および負債の変動	正味資産の変動	
期末貸借対照表	正味資産	国富
正味資産変動への寄与		
資本勘定	貯蓄および資本移転による正味資産の変動	
その他の資産量変動勘定	その他の資産量変動による正味資産の変動	
再評価勘定	名目保有利得または損失による正味資産の変動	

<p>2.148 The production and generation of income accounts in the integrated economic accounts are given only by institutional sectors and with a global balance of transactions on goods and services. The detailed analysis of production activities and product balances is made in the supply and use tables presenting:</p> <p>a. The resources and uses of goods and services for each type of product;</p> <p>b. The production and generation of income accounts for each industry according to kind of economic activity;</p> <p>c. Data on factors of production (labour and fixed capital) used by industries.</p> <p>The tables of financial transactions and financial assets and liabilities</p>	<p>2.148 財・サービス取引の全体的なバランス表および制度部門別の生産および所得の発生勘定が統合経済勘定には含まれてはいる。生産活動と財・サービスバランスの詳細な分析を行なうのは、供給・使用表においてである。この供給・使用表では以下のことが示されている。</p> <p>a. 各生産物類型についての財・サービスの源泉と使途</p> <p>b. 経済活動種類別に対応した産業別の生産および所得の発生勘定</p> <p>c. 産業が使用する生産要素（労働と固定資本）に関するデータ</p> <p>金融取引表と金融資産・負債表</p>
<p>2.149 The integrated economic accounts show which sectors acquire which financial assets and incur which liabilities. In order to examine the working of the financial sector, the first expansion of the financial account is to distinguish nine subsectors within financial corporations and eight categories of financial assets and liabilities. The subsectors of financial institutions are discussed in chapter 4 and the details of the financial instruments are described in chapter 11.</p>	<p>2.149 統合経済勘定は、どの部門がどの金融資産を取得し、どんな負債を負うかについて示す。金融部門の動向を検証するために、まず金融勘定を拡張して、金融機関の9つの内訳部門を区別し、金融資産と負債の8つのカテゴリーを区別する。金融機関の内訳部門については第4章で論じ、金融手段の詳細については第11章で述べる。</p>
<p>2.150 However, as explained in the introduction to this chapter, the presentation of the financial account as described in this chapter even with the elaboration of subsectors and financial instruments described in</p>	<p>2.150 しかし、本章のイントロダクションで説明したように、本章で述べる金融勘定の概要説明は、たとえ第4章と第11章で内訳部門と金融手段を詳細に説明したとしても、依然として完全に明瞭ではない。それによると、どの部門お</p>

<p>chapters 4 and 11, is still not fully articulated. It shows which sectors and subsectors incur loans and make deposits but it does not allow an in-depth examination of the intermediation process whereby a financial institution draws in funds, repackages them and issues them as other instruments to other units. In order to explore this, a three-dimensional “from-whom-to-whom” style of presentation is needed. This is sometimes referred to as a flow of funds matrix. The three-dimensional table of financial transactions is usually presented as a series of matrices, one matrix for each kind of financial instrument showing the flows from one sector to another.</p>	<p>よび内訳部門が貸付・借入を引き起こし、また預金を生み出すかについては示しているが、金融機関が資金を集め、リパッケージし、その他の商品として他の単位に発行する仲介過程について深く説明していない。これを詳しく調べるには、「誰から誰へ」の三次元で提示することが求められる。これは資金循環マトリックスと言われる。通常、金融取引の三次元表は一連のマトリックスで表示されており、それぞれの種類の金融手段に対する一つのマトリックスが、ひとつの部門から別の部門へのフローを示している。</p>
<p>2.151 As such a presentation is not necessarily useful for actually presenting the data, other presentations may be preferred in practice for publication. For example, a table showing each type of financial asset cross-classified by debtor sector and each type of liability cross-classified by creditor sectors may be considered. As compared to the presentation of the financial accounts made in the integrated economic accounts, this means, in short, introducing a sector distinction below headings of financial instruments when relevant. (For a more complete explanation see chapter 27.)</p>	<p>2.151 そうした表示法が、データを実際に表示するために必ずしも有用であるとは限らないので、実際には他の表示法がデータの公表のために選ばれるということもある。たとえば、それぞれ債務者部門別にクロス分類した金融資産とそれぞれ債権者部門別にクロス分類した負債について示す表が考えられる。統合経済勘定における金融勘定の表示と較べてみると、これは要するに、金融手段の見出しの下に部門区分を導入することを意味する（より完全な説明については、第 27 章を参照）。</p>
<p>Complete balance sheets and assets and liabilities accounts</p> <p>2.152 In the integrated economic accounts, balance sheets are presented in a very aggregated way. For each sector or subsector more complete balance sheets may be built up using the detailed classification of assets and liabilities when appropriate. Changes in assets and liabilities for each sector may also be analysed for each type of asset and liability and each source of</p>	<p>完全貸借対照表と資産・負債勘定</p> <p>2.152 統合経済勘定の貸借対照表は非常に集計度の高い形で表示されている。各部門または内訳部門について、資産・負債の詳細な分類を必要に応じ使用し、より完全な貸借対照表を作成することができる。各部門の資産・負債の変動も、各タイプの資産・負債とそれぞれの変動要因について分析することができる。</p>

change.

2.153 In addition, three-dimensional tables may be elaborated showing the “from-whom-to-whom” links for each type of financial instrument, to permit better analysis. The presentation of such tables is exactly the same as for tables of financial transactions except that the stock of assets or liabilities is shown instead of changes in assets or liabilities and the net financial position of each sector appears instead of its net lending or borrowing. These tables closely follow the principles for the similar flow tables and are also described in chapter 27.

Functional analysis

2.154 As explained in section B, the description of a transaction explains what type of flow is being recorded but it does not explain why the transaction is being entered into. In order to analyse the purpose of transactions, it is necessary to apply a functional classification to the basic transaction. For example, instead of disaggregating household consumption by type of product, it may be disaggregated to show how much is spent on food, housing, health, recreation and so on. For government consumption a distinction may be made between consumption related to law and order, defence, health or education, for instance. As compatible but different classifications are used according to the sector concerned, these partial analyses by purpose cannot be integrated in a single table and, in most cases, no exhaustive total for the total economy can be calculated in the central framework.

2.153 それに加えて、三次元表が作成されて、それぞれのタイプの金融手段について「誰から誰へ」という結びつきが示され、よりよい分析が可能になる。そうした諸表の表示形式は、資産または負債の変動の代わりに資産または負債ストックが示され、純貸出または純借入の代わりに各部門の純金融ポジションが現われるという点を除けば、金融取引表とまったく同じである。これらの表は、類似のフロー表の原則に密接に沿ったもので、第 27 章でも詳述する。

機能分析

2.154 B 節で説明されたように、取引の記述というものは、どの種類のフローを記録するかについては説明しているが、記入する理由については説明していない。取引の目的を分析するためには、基本的取引に対して機能的分類を適用することが必要である。たとえば、家計消費を商品別に分割する代わりに、食料、住宅、健康、レクリエーションなどにどのくらい支出したかについて示すために分割する。政府消費に対しては、法と秩序、防衛、健康または教育などに関する消費を区別する。そうした表では、関係する部門に対応して、相互に整合的ではあるが相異なる分類が使用されるので、そうした目的別部分分析を単一の表に統合することはできず、ほとんどの場合、中枢体系では、一国経済全体についての意味のある総計値を計算することはできない。

<p>2.155 Another way of looking at function may be to identify all expenditure related to a particular functional activity, such as, for example, environmental protection. This is not (yet) an area where all relevant expenditures are easily identified and so it may be desirable to develop this further outside the central framework in a satellite account.</p> <p>Population and labour inputs tables</p> <p>2.156 A dimension is added to the usefulness of a number of national accounts aggregates by calculating these figures per head. For broad aggregates such as GDP, GNI or household final consumption, the denominator commonly used is the total (resident) population. When subsectoring the accounts or part of the accounts of the household sector, data on the number of households and the number of persons in each subsector are also necessary.</p> <p>2.157 In productivity studies, data on the labour inputs used by each industry in the process of production are indispensable. Total hours worked is the preferred measure of labour inputs for the SNA. Inferior alternatives are fulltime equivalent jobs, the number of jobs or the number of persons employed.</p> <p>2.158 Data on population and labour inputs must generally be adjusted in order to be consistent with the concepts, definitions and classifications of the SNA. The resulting tables are an integral part of the SNA and are explained in chapter 19.</p>	<p>2.155 さらに、機能を検討するためのもうひとつの方法は、たとえば環境保護など特定の機能的活動に関する支出をすべて特定することである。この領域は（依然として）、すべての関連支出が簡単には特定されないかもしれないが、中枢体系の外のサテライト勘定でそれをさらに発展するということが望ましい。</p> <p>人口・労働投入表</p> <p>2.156 多くの国民経済計算集計値について、それらの一人あたり数値を計算することで、その有用性にひとつの次元が追加される。GDP、GNI、あるいは家計最終消費といった概括的な集計量に対しては、よく使われる分母は、総（居住）人口である。家計部門の勘定または勘定の一部を分割するときは、各内訳部門の家計数や人員数に関するデータも必要である。</p> <p>2.157 生産性の研究においては、各産業によって生産過程において使用される労働投入に関するデータが不可欠である。総労働時間というものが、SNAにおける労働投入の望ましい測定値である。これより劣るがこれに代わるものは、フルタイム換算仕事数（full-time equivalent jobs）、仕事数（number of jobs）、あるいは就業者数（number of persons employed）である。</p> <p>2.158 人口や労働投入に関するデータは、一般的に、SNA の概念、定義および分類と整合的になるように、調整を行わなければならない。その結果得られる表は SNA の不可欠な構成要素となり、このことは第 19 章で述べる。</p>
---	--

E. The integrated central framework and flexibility

1. Applying the central framework in a flexible way

2.159 The central framework of the SNA is consistent in terms of its concepts and its accounting structure. Links between the various elements of the integrated SNA have been illustrated in order to depict its structure in a simple but complete way. That presentation does not imply any order of priority or frequency (quarterly, annually, etc.) for implementing national accounts. Priorities in compiling national accounts are a matter of statistical policy; no universal recommendation can be made. (Some indications relevant to specific circumstances are provided in relevant handbooks.) Similarly, the accounting structure does not imply that results always have to be presented exactly as they stand in this or other chapters. A country may choose to publish mainly time series, to prepare only some accounts or aggregates, etc.

2.160 In general, the SNA has to be looked at in a consistent but flexible way. According to analytical requirements and data availability, the attention paid to various aspects of the central framework may vary. In general, greater emphasis may be given to one part rather than another by choosing the level of disaggregation to adopt for classifications of institutional sectors, industries, products, transactions, sequence of accounts, etc., by using different methods of valuation; by using different priorities for various parts of the accounts and different frequencies; by rearranging the results; by introducing some additional elements, etc.

E. 統合中枢体系と弾力性

1. 中枢体系の弾力的適用

2.159 SNA の中枢体系は、その概念と勘定構造において首尾一貫性がある。統合 SNA の様々な要素間の結びつきに力点がおかれたのは、SNA の構造を単純かつ完全に説明するためである。その表示の仕方は、国民経済計算を実施するにあたっての、優先度や頻度（四半期、年次、等）の順序を何ら意味しない。国民経済計算作成の優先度は統計政策の問題である。いかなる万国共通の勧告も行なわれ得ない（特定の状況に合わせたいくつかの示唆が、関連のハンドブックで提供される）。同様に、結果を常に本章または他の章に書かれている通りに表示しなければならないということ、勘定構造は意味しない。主として時系列を公表するとか、いくつかの勘定または集計量だけを整える、等ということを選択してよいのである。

2.160 一般的に、SNA は、整合的に、しかし、弾力的に見なければならない。分析上の要請とデータの利用可能性に応じて、中枢体系内の様々な側面に払われる注意を変化させることができる。一般に、以下のようにすれば、一層の重要性が一つの部分に与えられる。

- ・制度部門、産業、生産物、取引、勘定系列、等についての分類を取り入れるために詳細度のレベルを選択する。
- ・異なる評価方式を利用する。
- ・勘定体系中の様々な部分に対する異なる優先度と異なる頻度を適用する。
- ・結果の組み替えをする

<p>2.161 The household sector provides a good illustration of what may be done in order to provide an in-depth analysis of the household conditions and the functioning of the economy as a whole. A detailed approach to the household sector may be undertaken, first of all, by deconsolidating the household sector beyond the subsectors included in the main classification of the SNA, distinguishing, for instance, the type of economic activity carried out (formal or informal), the location of the household (urban or rural) or the level of skill. Secondly, it is possible to adapt the way household activities are portrayed in the sequence of accounts. For instance, a concept of discretionary income may be used by excluding from disposable income those elements which are provided in kind and for which the household has no choice on how to spend this part of income, or the classification of household transactions may be complemented, to show the industry of origin of various types of income, and so on.</p> <p>2.162 The flexibility of the SNA is further illustrated with the public sector, whose components are systematically shown at various levels of detail in the classification of institutional sectors. The components of the public sector may be rearranged to group the accounts of the overall public sector. These accounts may be shown before consolidation and after consolidation to describe the relations between the public sector and the private sector and between the public sector and the rest of the world (by separating out the external transactions of the public sector).</p> <p>2.163 Chapters 21-29 provide more detailed analyses of the above examples.</p>	<p>・追加的要素をいくつか導入する、等。</p> <p>2.161 家計部門は、家計の置かれた状況や経済の全体としての機能状況についての徹底した分析を提供するために何をすればよいかに関して、良い例となる。まず第一に、たとえば遂行される経済活動のタイプ（公式または非公式）、家計の所在地（都市部または田園部）、あるいは熟練度の水準を区別して、SNAの主分類に含まれる内訳部門を超えて家計部門を分割することにより、家計に詳細にアプローチすることができる。第二に、家計の諸活動を勘定系列の中で表わす方法を調整することができる。たとえば、現物で提供される要素、また家計が所得の部分に如何に費やすか選択できない部分に対応する要素を可処分所得から除外して、裁量所得の概念を使用するか、あるいは家計取引の分類について、様々なタイプの所得の発生元の産業を示すなどして、家計取引の分類を補完することなどが考えられる。</p> <p>2.162 SNAの弾力性について、公共部門を取り上げてさらに説明を加える。公共部門の構成要素については、制度部門分類において様々なレベルの詳細度で体系的に示されているが、その公共部門を構成する諸成分を再編成して、包括的公共部門の諸勘定をまとめることもできる。これらの勘定は、連結前と連結後の双方のかたちで示すことができ、公共部門と民間部門、また、（公共部門の対外取引の分離により）公共部門と海外との間の諸関係を描き出すようにすることができる。</p> <p>2.163 第21章から第29章は、上記の例についてのより詳細な分析になっている。</p>
--	---

<p>They also present illustrations of the flexible uses of the central framework in the field of key sector accounting, external accounts problems and the informal economy.</p> <p>2. Introducing social accounting matrices</p> <p>2.164 A social accounting matrix (SAM) is a presentation of the SNA in matrix terms that permits the incorporation of extra details of special interest. To date, builders of SAMs have exploited the flexibility to highlight special interests and concerns such as disaggregating the household sector to show the link between income generation and consumption. The power of a SAM, as well as of the SNA, comes from choosing the appropriate type of disaggregation to study the topic of interest. In addition to a flexible application, SAMs may incorporate more extensive adjustments, which are of a satellite accounting nature, in order to serve specific analytical purposes. For further explanation of the matrix presentation and SAMs, see chapters 28 and 29.</p> <p>3. Introducing satellite accounts</p> <p>2.165 In some cases, working with the central framework, even in a flexible way, is not sufficient. Even when conceptually consistent, the central framework may become overburdened with details. Moreover, some requirements may conflict with the concepts and architecture of the central framework.</p> <p>2.166 In some types of analysis, the basic intention is not to use alternative</p>	<p>る。また、キー部門の勘定、対外勘定の問題、インフォーマル経済の分野における中枢体系の弾力的利用についての例示を与えている。</p> <p>2. 社会会計行列の導入</p> <p>2.164 社会会計行列 (SAM) は、SNA の行列による表現で、特別な関心事項の追加の詳細を組み込むことができる。これまでのところ、SAM の設計者は、所得発生と消費との結びつきを示すために家計部門を分割するといった、特別の興味や関心事を際立たせるための弾力的な作業をしている。SAM の力は、SNA のそれと同じく、関心対象の問題を研究するために、その問題にふさわしい細分化 (disaggregation) を選ぶところからくる。弾力的適用に加えて、SAM は、特定の分析目的に寄与するために、サテライト勘定的な性格の、より広範な調整を組み込む可能性がある。行列表示と SAM のさらに進んだ説明については、第 28 章と第 29 章をそれぞれ参照されたい。</p> <p>3. サテライト勘定の導入</p> <p>2.165 中枢体系を、たとえ弾力的にであっても、運用するだけでは十分でない場合がある。概念上は整合的でも、中枢体系には過重に詳細になっていることがあり得る。さらに、分析等で求められることのいくつかは、中枢体系の概念およびその構造様式と相容れないことがある。</p> <p>2.166 ある型の分析においては、基本的に意図することは、代替的な経済概念</p>
--	--

<p>economic concepts, but simply to focus on a certain field or aspect of economic and social behavior in the context of national accounts. The intent is to make apparent and to describe in more depth aspects that are hidden in the accounts of the central framework or surface only to a limited extent. Tourism is a good example. Various aspects of producing and consuming activities connected with tourism may appear in detailed classifications of activities, products and purposes. However, transactions and purposes specific to tourism appear separately in only a few cases. In order to describe and measure tourism in a national accounts framework, it is necessary to make a choice between two approaches: either subdivide many elements in the accounts of the central framework to get the required figures for tourism and pay the price of overburdening and unbalancing the various components of the accounts, or elaborate a specific framework for tourism. The latter approach also allows adaptation of the various classifications and measurement of additional aggregates, such as national expenditure on tourism, which may cover intermediate as well as final consumption.</p>	<p>を用いることではなく、国民経済計算の文脈において、経済・社会活動のある領域や側面に焦点を合わせるだけという場合がある。意図は、中枢体系の諸勘定の中に隠れているか、限られた範囲でのみ表面に現れている諸側面を明瞭にし、より深く描出することである。旅行（tourism）がよい例である。旅行と結びついた生産活動と消費活動の様々な側面は、活動、生産物、および目的の詳細分類に現われる可能性がある。しかしながら、旅行に特定した取引および目的は、わずかなケースにおいてのみ他と切り離されて現われるにすぎない。旅行を国民経済計算の枠組みにおいて記述・測定するためには、二つのアプローチのどちらかを選択しなければならない、つまり、中枢体系諸勘定の多数の要素を細分し、旅行についての必要な数値を手に入れるが、勘定の様々な構成要素に過重な負担を与え、しかも、構成要素相互の間のバランスを失わせるという代償を支払うか、それとも、旅行のために特定した枠組みを工夫するかである。後者のアプローチは、様々な分類の調整を許容するとともに、たとえば、最終消費だけでなく中間消費をもカバーする旅行国民支出というような、追加的な集計値の測定も可能にするものである。</p>
<p>2.167 In other types of analysis, more emphasis is given to alternative concepts. For instance, the production boundary may be changed, generally by enlarging it, for example, the production of domestic services by members of the household for their own final consumption may be brought within the production boundary. The concept of fixed assets and the related fixed capital formation may be broadened, by covering consumer durables or human capital. It is also possible in environmental accounting to record the relationships between natural resources and economic activities differently by recording the depletion and the degradation of subsoil or other natural resources. In these approaches, the economic process itself is depicted</p>	<p>2.167 他のタイプの分析においては、代替的な概念の方に、より力点が置かれている。たとえば、生産境界が、一般的にはこれを拡大することにより、変更される。例をあげると、家計成員による自己の最終消費のための家事サービスの生産が、生産境界内に持ち込まれ得る。固定資産とこれに結びついた固定資本形成の概念は、耐久消費財、あるいは人的資本を含めることにより、拡大され得る。また、環境勘定では、地下資源やその他の天然資源の減耗を記録することにより、自然資産と経済活動との関係を異なる形で記録することができる。これらのアプローチにおいては、経済プロセスそのものが異なる形で記述され、補完的または代替的な集計値が測定される。社会的保護、保健、あるいは環境といった一連の重要な領域の分析は、中心的勘定（central accounts）に</p>

<p>differently and complementary or alternative aggregates are calculated. The analysis of a number of important fields such as social protection, health or the environment may benefit from building a framework to accommodate elements which are included in the central accounts, explicitly or implicitly, plus complementary elements (either monetary or in physical quantities) possibly as well as alternative concepts and presentations. In all cases, however, the links with the central framework are made explicit; there are a number of common elements and any contradictory features are introduced, not by chance, but after explicitly considering various ways of looking at reality.</p> <p>2.168 Those special constructs, which are consistent with but not fully integrated the central framework, are called satellite accounts and are described in more detail in chapter 29.</p>	<p>明示的または暗黙的に含まれる諸要素と、(金額または物量による) 補完的要素、および場合によっては代替的な概念と表示法を、うまく噛み合わせるフレームワークを構築することにより、改善することができるかもしれない。しかしどの場合でも、中枢体系との結びつきが明確にされる。一連の共通要素が存在し、かつ排反する特徴はすべて、場当たりのでなく、現実を見る様々な方法をはっきりと考えたあとで、導入される。</p> <p>2.168 このように、中枢体系と一貫しているが、完全には統合されていない特定の構築物は、サテライト勘定と呼ばれる。これについては、第 29 章で詳しく述べる。</p>
---	--